KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 oktober 1995 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van het Wetboek van Koophandel met uitzondering van Boek I, Titels VIII en IX, van de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting, van de gecoördineerde wetten van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord, van de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen, en van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij", heeft op 19 december 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 octobre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant le texte néerlandais du Code de commerce à l'exclusion du Livre Ier, titres VIII et IX, de la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial, des lois coordonnées du 25 septembre 1946 sur le concordat judiciaire, de la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur, de la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime", a donné le 19 décembre 1996 l'avis suivant :

ANTECEDENTEN.

1. Over een eerste ontwerp heeft de Raad van State het advies L. 16.725/1 van 19 maart 1986 uitgebracht.

De tekst van dit ontwerp was uitgewerkt door de commissie, hierna de commissie Van Dievoet genoemd, belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, rekening houdend met de stand der wetgeving tot 1 juli 1982. Door de Raad van State werd voornoemd ontwerp aangepast aan de stand der wetgeving tot 1 juli 1985 waarover dan voornoemd advies L. 16.725/1 werd uitgebracht.

Nadat het ontwerp door de bevoegde diensten aan voornoemd advies werd aangepast en na actualisering van de wetgeving tot 30 juni 1990 werd het bij de Kamer van volksvertegenwoordigers op 22 juli 1991 neergelegd (Gedr. St., Kamer, 1990-1991, nr. 1720/1), is het nadien van verval ontheven bij de wet van 28 maart 1992 en is het ingevolge de laatste ontbinding van de Wetgevende Kamers opnieuw vervallen.

2. De Raad van State heeft een tweede advies L. 24.602/1/V uitgebracht op 11 augustus 1995.

Ingevolge de inwerkingtreding van de nieuwe taakverdeling tussen de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat had de Minister van Justitie de afdeling wetgeving verzocht, met toepassing van artikel 84, een bijkomend

advies te willen geven, ditmaal beperkt tot het nieuw ingevoegde artikel 1 van het ontwerp waarin werd aangeduid volgens welke procedure het Parlement de wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst van het Wetboek van Koophandel en een aantal andere wetten zal dienen aan te nemen.

Kort samengevat wordt in dit advies gesteld dat de adviesaanvraag voorbarig is en mitsdien onontvankelijk om volgende redenen :

- ook al wordt aan de Raad van State enkel advies gevraagd over artikel 1 van het ontwerp, toch dient de Raad het gehele ontwerp te onderzoeken om uit te maken of de ontworpen tekst betrekking heeft op aangelegenheden bedoeld in de artikelen 74, 77 of 78 van de Grondwet;

- een advies uitbrengen over een ontwerp dat ertoe strekt de Nederlandse tekst vast te stellen van een aantal wetten in de versie zoals ze van kracht waren op 30 juni 1990 houdt het risico in dat de conclusie met betrekking tot de toepasselijkheid van voornoemde grondwetsartikelen niet zou opgaan voor de tekst zoals hij door de stellers van het ontwerp geactualiseerd zal worden;

- het advies zal niet enkel betrekking moeten hebben op artikel 1 van het ontwerp doch wel op het ganse ontwerp vermits de Raad van State nog geen advies heeft kunnen geven over de aanpassingen van de tekst ingevolge de wetswijzigingen sinds 1 juli 1985.

3. Onder het nummer 24.708/1 werd de tot op 3 augustus 1995 geactualiseerde versie van voornoemd ontwerp aan de Raad van State voor advies voorgelegd.

Dit ontwerp werd niet meer officiëel overgemaakt voor advies aan de voornoemde commissie Van Dievoet, doch deze heeft op officieuze wijze haar opmerkingen laten kennen aan de bevoegde administratie; deze opmerkingen werden door de gemachtigde van de regering overgemaakt aan de Raad van State en werden waar nodig in het advies verwerkt (1).

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp van wet strekt in de eerste plaats tot invoering van een rechtsgeldige Nederlandse tekst van de bepalingen van de Boeken I, II en III van het Wetboek van Koophandel (met uitzondering van de titels VIII en IX van Boek I om reden dat de Nederlandse tekst ervan reeds is vastgesteld respectievelijk bij de wet van 10 juli 1964 en bij de wet van 26 mei 1983) die dagtekenen van voor de inwerkingtreding van de gelijkheidswet van 18 april 1898. Ook de bepalingen van na die datum werden terminologisch getoetst en waar nodig van een nieuwe Nederlandse tekst voorzien.

Aan de indeling van het Wetboek van Koophandel of aan de nummering van de artikelen is niet geraakt aangezien

---

(1) Dit advies houdt uiteraard geen rekening met het ontwerp van faillissementswet dat thans aanhangig is bij de Senaat (Gedr. St., Senaat, 1996-97, nr. 499/1).

een herschikking en een hernummering van het Wetboek het opzet van de invoering of vaststelling van een Nederlandse tekst overstijgen. Het Wetboek van Koophandel blijft dus een onsamenhangend geheel van wetten die telkens met een nieuwe nummering beginnen.

2. Teneinde een aantal wetten terminologisch in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst welke voor het Wetboek van Koophandel wordt voorgesteld, is in hetzelfde ontwerp een nieuwe Nederlandse tekst opgenomen van :

a) de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting;

b) de gecoördineerde wetten van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord;

c) de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen;

d) de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij.

Het ontwerp beoogt dus onder meer de vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen.

In dat verband dient te worden opgemerkt dat die wet werd opgeheven bij artikel 32, 2°, van de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen; de inwerkingtreding van deze laatste wet werd vastgesteld op 11 mei 1996 door artikel 63 van het koninklijk besluit van 4 april 1996 betreffende de registratie van zeeschepen en het in werking treden van de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen.

De opheffing van de voornoemde wet van 2 april 1965 en de vervanging van de regeling van teboekstelling van schepen in een register van teboekstelling door de regeling van de registratie van schepen overeenkomstig voornoemde wet van 21 december 1990, heeft een weerslag op sommige bepalingen van Boek II van het Wetboek van Koophandel :

- de artikelen 3 tot 7bis worden opgeheven;

- de artikelen 8 tot 13, 16, 30, 43 tot 45, 272 en 272bis worden aangepast aan de nieuwe regeling.

De aanpassingen die aan de Nederlandse tekst dienen te worden aangebracht als gevolg van de opheffing van voornoemde wet van 2 april 1965 door de wet van 21 december 1990 zullen onder de bijzondere opmerkingen bij de desbetreffende artikelen worden toegelicht.

Algemeen kan worden gesteld dat in het opschrift en in artikel 2 van het wetsontwerp geen melding meer mag worden gemaakt van de wet van 2 april 1965 betreffende de

nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen.

3. De voorgelegde Nederlandse teksten geven de stand van wetgeving weer op 3 augustus 1995. In het advies is rekening gehouden met de latere wijzigingen en dit tot op de datum van 1 december 1996. In artikel 2 van het wetsontwerp dat de Nederlandse tekst vaststelt, zal de datum van 3 augustus 1995 dan ook door die van 1 december 1996 moeten worden vervangen.

4. In de memorie van toelichting wordt ook nog gesteld dat de tekstvoorstellen van de commissie Van Dievoet aangaande de artikelen 1 en 2bis, eerste lid, van het Wetboek van Koophandel om de term "gewoon beroep" te vervangen door "beroep" niet werden overgenomen gelet op de belangrijke rechtspraak over deze artikelen waarbij elk constitutief element van deze artikelen een belangrijke rol speelt.

De gemachtigde van de regering, hierover ondervraagd, heeft de volgende toelichting verstrekt :

> "De regering heeft met betrekking tot het begrip handelaar (of koopman) een studie onder leiding van Prof. COIPEL laten verrichten, met de bedoeling de criteria om als handelaar gekwalificeerd te worden in een later stadium te herzien. In afwachting van deze hervorming werd geopteerd om artikel 1 en 2bis van het Wetboek van Koophandel onveranderd te laten, in die zin dat de vroegere officieus vertaalde tekst thans (voorlopig) de officiële tekst zou worden.

> De reden voor het behoud van de vroegere officieuse versie van dit artikel is te verklaren uit het feit dat er een uitgebreide rechtspraak bestaat over elk constitutief deel van in het bijzonder artikel 1, van Boek I van het Wetboek.
>
> Wat nu meer in het bijzonder het behoud van de term "gewoon" in voornoemd artikel 1 betreft, is het zo dat er geen eensgezindheid is over de draagwijdte van deze term. Volgens sommigen voegt dit adjectief inderdaad niets toe aan het begrip beroep. De referenties van deze stelling staan te lezen in het advies van de Raad van State van 19 maart 1986 over huidig wetsontwerp (Gedr. St., 1990-91, nr. 1720/1, 120-121 of L. 16.725/1, 7-8). Anderzijds zijn er bepaalde rechtbanken die wel belang aan deze term hechten (o.a. Kh. Gent, 28 oktober 1969, B.R.H., 1970, 147). Vervolgens zou de schrapping van deze term in de Nederlandse versie ook zijn weerslag hebben op de Franse tekst, waar de term "habituelle" eveneens zou moeten verdwijnen. Ten slotte valt uit de teneur van het advies van de Raad van State niet echt af te leiden dat de term "gewoon" beter geschrapt zou worden; mijns inziens wordt het tegendeel eerder gesuggereerd".

Rekening houdend met het advies L. 16.725/1 op dat punt en de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de regering, wordt voorgesteld in de Nederlandse tekst de term "gewoon beroep" te behouden.

5. Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet vermeldt elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 74, in artikel 77 of in artikel 78. De meeste bepalingen van het ontwerp regelen aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Sommige bepalingen regelen evenwel een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet in zoverre wordt verwezen naar artikel 146 van de Grondwet, inzonderheid artikel 442 (Boek III), en de artikelen 71 en 74 (Boek IV) van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij.

6. Wat de opmaak van de Nederlandse teksten betreft moet nog worden rekening gehouden met hetgeen volgt :

- de artikelen zijn voorzien van noten waarin de wijzigingen die de bepalingen hebben ondergaan beschreven worden; deze wijzigingen moeten evenwel ook uit de tekst zelf van de artikelen blijken, waarbij deze moeten worden aangegeven tussen vierkante haken (zie bijvoorbeeld de wet van 26 mei 1983 tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van het Wetboek van Koophandel, Boek I, titel IX, B.S. 19 januari 1984);

- de typografie van de tekst van de artikelen moet doorheen heel het ontwerp eenvormig zijn;

- de aanduiding van de indelingen dient veel nauwkeuriger te gebeuren; aldus is bijvoorbeeld het lettertype dat de afdeling I, paragraaf 1 (rechten en verplichtingen van de kapitein) van hoofdstuk II van titel II van Boek II aanduidt veel te groot in vergelijking met de overeenstemmende paragraaf 2 (het cognossement) en is het

lettertype dat titel III (rehabilitatie) van Boek III aanduidt veel te klein in vergelijking met de overeenstemmende titel II (bankroet).

7. De wet van 11 april 1989 houdende goedkeuring en uitvoering van diverse Internationale Akten inzake de zeevaart brengt belangrijke wijzigingen aan in het Wetboek van Koophandel, met name in de artikelen 23, 46 tot 53, 54, 91, 138, 167, 266 en 273.

De Nederlandse tekst van de voornoemde wet van 11 april 1989 laat echter veel te wensen over, onder meer op volgende punten :

- de termen "scheepseigenaar" en "eigenaar van schepen" worden voortdurend door mekaar gebruikt;

- het Verdrag betreffende de beperking van de aansprakelijkheid inzake "maritieme vorderingen" opgemaakt te Londen op 19 november 1976 wordt aangeduid als Verdrag betreffende de beperking van de aansprakelijkheid inzake "zeevorderingen";

- men gebruikt de term "aansprakelijkheidslimiet" in plaats van "aansprakelijkheidsgrens";

- men spreekt van "garantie", "provisie" en "speciën" in plaats van "zekerheid", "voorschot" en "contanten";

- men gebruikt de term "inlader" in plaats van "afzender".

De onnauwkeurigheden in de Nederlandse tekst van de wet van 11 april 1989, en dus van de zoëven opgesomde artikelen van het Wetboek van Koophandel, werden in dit advies niet rechtgezet. Nochtans wordt voorgesteld eenvormig de term "scheepseigenaar" aan te wenden.

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ DE NEDERLANDSE TEKST.

A. WETBOEK VAN KOOPHANDEL.

Boek I. - Koophandel in het algemeen.

Titel I. - Kooplieden.

Rekening houdend met de wijzigende bepaling van artikel 28 van de wet van 13 april 1995 moet men in de noot bij artikel 2 "het zesde lid" vervangen door "het zevende lid".

In het derde en het vierde lid van artikel 8 worden zowel de woorden "délibération (du conseil de famille)" als "décision" weergegeven door "het besluit (van de familieraad)". Naar analogie van de in het Burgerlijk Wetboek (zie onder meer de artikelen 448, 458 en 483) en in het Gerechtelijk Wetboek (zie onder meer de artikelen 569, 3° en 1232) gebruikte terminologie, zal ter wille van de eenvormigheid in het juridisch taalgebruik, bij voorkeur de term "beslissing" gebruikt worden.

In het derde lid leze men daarom :

"De beslissing van de familieraad wordt .... Zij wordt dadelijk uitgevoerd ...".

In de laatste zin van het vierde lid leze men :

"Die beslissing wordt ...".

Bij de opheffing van het eerste lid van artikel 10 bij artikel 7, § 10, van de wet van 30 april 1958 heeft de wetgever nagelaten het tweede lid aan te passen in die zin dat moet blijken dat het om de gehuwde vrouw gaat. Door de bepaling nu te laten aanvangen met de woorden "de gehuwde vrouw" is op correcte wijze deze vergetelheid hersteld. Wel moet deze aanpassing van zowel de Nederlandse als de Franse tekst weergegeven worden in de noot bij artikel 10.

Daarom vervolledige men de noot als volgt :

"... bij de arikelen 2 en 3, § 1, 1° van deze wet".

Wet van 5 mei 1872.

Titel I. - Pand.

De tweede zin van het tweede lid van artikel 1 stelle men als volgt :

"Dit bewijs kan geleverd worden door alle wettelijke middelen".

In artikel 2 schrijve men in fine :

"... in zijn bezit zijn gesteld door een cognossement of door een vrachtbrief".

Titel II. - Commissiecontract.

Artikel 12 stelle men als volgt :

"Commissionair is hij die in zijn eigen naam of onder een maatschappelijke naam handelt voor rekening van een opdrachtgever".

Titel VIIbis. - Vervoerovereenkomst.

Hoofdstuk I. - Algemene bepalingen.

In het eerste lid van artikel 1 schrijve men :

"De vervoerovereenkomst wordt bewezen door alle wettelijke middelen ...".

In het tweede lid, 6° van hetzelfde artikel schrijve men :

"... of de reglementaire voorwaarden waarnaar partijen verwijzen".

De juiste datum van de wet die in de noot bij artikel 9 wordt aangehaald is "6 augustus 1993".

Hoofdstuk II. - Spoorwegvervoer.

Het tweede lid van artikel 18 stelle men als volgt :

"Ten aanzien van de laatstgenoemde bagage draagt de spoorwegvervoerder generlei aansprakelijkheid, behalve wanneer vaststaat dat hij schuld heeft".

In het eerste lid van artikel 21 dient men te stellen :

"... de bagage die na de aankomst van de trein niet wordt afgehaald ...".

Tevens dient in het tweede lid van hetzelfde artikel de wijziging die werd aangebracht bij artikel 165, 5°, van de wet van 21 maart 1991 te worden doorgevoerd zodat men moet schrijven :

"De aansprakelijkheid van de spoorwegvervoerder is beperkt tot de verplichtingen van de bewaarnemer".

De noot bij hetzelfde artikel moet dientengevolge als volgt worden aangepast :

"Het eerste, tweede en vierde lid gewijzigd bij artikel 165, 5° van de wet van 21 maart 1991".

Vermits in artikel 27 niet langer sprake is van "het bestuur" doch van "de spoorwegvervoerder" schrijve men :

"... kan hij deze doen openen ...".

Bij artikel 165, 3°, van de wet van 21 maart 1991 werd de indeling in paragraaf 4 met zijn opschrift opgeheven zodat na artikel 33 volgende noot moet worden ingevoegd :

"De indeling met opschrift opgeheven bij artikel 165, 3° van de wet van 21 maart 1991.".

In de noot bij artikel 47 moet de historiek van dat artikel weergegeven worden : het was oorspronkelijk het "aanvullend artikel" van titel VIIbis, het wordt vernummerd tot artikel 47 en het eerste lid wordt weggelaten aangezien dat een opheffingsbepaling is; daarenboven vervangt men in het tweede lid de woorden "De Regering" door "De Koning", worden de woorden "des diligences et des messageries" terecht weergegeven door "vervoermiddelen voor personen of goederen" en wordt de Franse tekst dienovereenkomstig aangepast.

Men stelle het tweede lid van dat artikel dan ook als volgt :

"De Koning kan ten aanzien van de exploitatie van vervoermiddelen voor personen of goederen de maatregelen voorschrijven die Hij noodzakelijk acht voor de handhaving van de orde en de veiligheid van de reizigers".

De noot bij dat artikel stelle men als volgt :

"De nummering ingevoegd, het eerste lid opgeheven en het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 1, 2°, van deze wet".

Titel X. - Verzekering in het algemeen.

In artikel 9 schrijve men :

"Elke verzwijging of onjuiste opgave ...".

De noot bij artikel 10 stelle men als volgt :

"Het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 1, 3°, van deze wet".

In het eerste lid, 2°, van artikel 14 schrijve men :

"... ontslaat van elke verbintenis".

Titel XI. - Enige verzekeringen in het bijzonder.

De noot stelle men als volgt :

"Opgeheven bij artikel 147, 1°, van de wet van 25 juni 1992".

Boek II. - Zeevaart en binnenvaart.

Zoals reeds werd gesteld onder de algemene opmerking 2, werd Boek II van het Wetboek van Koophandel ingrijpend gewijzigd bij de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit der zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen, die werd opgeheven door de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen, in werking getreden op 11 mei 1996. Het merendeel van de opmerkingen die zullen worden gemaakt bij Boek II zijn het rechtstreeks of onrechtstreeks gevolg van deze nieuwe wet.

Titel I. - Zeeschepen en andere zeevaartuigen.

Hoofdstuk I. - Zeeschepen en hun teboekstelling.

Het opschrift van hoofdstuk I werd vervangen bij artikel 15 van de wet van 21 december 1990 en luidt als volgt :

"Hoofdstuk I - Van zeeschepen".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Vervangen bij artikel 15 van de wet van 21 december 1990".

De artikelen 3, 4, 5, 6 , 7 en 7bis werden opgeheven bij artikel 32, 1°, van de wet van 21 december 1990.

De tekst van deze artikelen dient dan ook vervangen te worden door het symbool voor opgeheven bepalingen (...) en onder elk van deze artikelen moet volgende noot worden geschreven :

"Opgeheven bij artikel 32, 1°, van de wet van 21 december 1990".

Hoofdstuk II. - Openbaarheid van zakelijke rechten op zeeschepen.

In artikel 8 schrijve men :

"... worden ingeschreven in het register der zeeschepen; zij kunnen niet eerder aan derden worden tegengesteld".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Gewijzigd bij artikel 16 van de wet van 21 december 1990".

Het eerste lid van artikel 9 late men aanvangen als volgt :

"In het register der zeeschepen worden eveneens ingeschreven ...".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 17 van de wet van 21 december 1990".

Artikel 11 stelle men als volgt :

"Een akte wordt niet tot inschrijving toegelaten wanneer het schip niet in het register der zeeschepen geregistreerd is".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 21 december 1990".

Het eerste lid van artikel 12 late men aanvangen als volgt :

"Voor de inschrijving in het register der zeeschepen ingevolge artikel 8 ...".

Tevens moet opgemerkt worden dat de wijzigingen die aan het tweede lid worden aangebracht bij de artikelen 2 en 3, § 2, 1°, van deze wet de concretisering zijn van de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten dat op algemene wijze alle wettelijke bepalingen opheft die het zegelrecht betreffen. Men vervange de noot dan ook als volgt :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 19 van de wet van 21 december 1990; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 1°, van deze wet".

De inleidende zin van artikel 13 schrijve men als volgt :

"De hypotheekbewaarder vermeldt (...) :".

Men voege volgende noot toe :

"Gewijzigd bij artikel 20 van de wet van 21 december 1990".

Het tweede lid van artikel 14 stelle men als volgt :

"Het gewaarmerkte afschrift van de authentieke akte of één origineel van de onderhandse akte blijft ten kantore berusten".

Men schrijve de noot als volgt :

"Het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 2°, van deze wet".

De inleidende zin van artikel 16 stelle men als volgt :

"Voor de inschrijving (...) ingevolge artikel 9 worden aan de bewaarder der scheepshypotheken overgelegd :".

Het derde lid werd bij artikel 21, b), van de wet van 21 december 1990 vervangen door volgende bepaling :

> "Is het zeeschip waarop de eis tot ontbinding, tot herroeping of tot vernietiging betrekking heeft niet in België geregistreerd, dan beperkt de hypotheekbewaarder zich tot de vaststelling in het register van de overleggingen, van de overlegging van de vermelde uittreksels. Hij gaat tot de inschrijving over als achteraf de registratie van het zeeschip wordt gevraagd".

De volgende noot wordt toegevoegd :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 21, a), van de wet van 21 december 1990; het derde lid vervangen bij artikel 21, b), van de wet van 21 december 1990".

Hoofdstuk III. - Voorrechten en hypotheken op zeeschepen.

De artikelen 23 en 24 waren ingedeeld in paragrafen die genummerd waren met Romeinse cijfers. Bij deze wet wordt deze nummering vervangen door Arabische cijfers. Deze wijziging moet blijken uit een noot bij bedoelde artikelen en moet ook in de Franse tekst worden doorgevoerd.

De noot kan aangevuld worden als volgt :

"De aanduiding van de paragrafen met Romeinse cijfers vervangen door Arabische cijfers bij de artikelen 2 en 3, § 2, 2°bis, van deze wet".

Artikel 29 werd niet gewijzigd bij de wet van 21 december 1990 met als gevolg dat in het vierde lid nog sprake is van "de doorhaling van de teboekstelling" daar waar het systeem van teboekstelling werd vervangen door het systeem van registratie. Niettegenstaande de interpretatieve bepaling in artikel 31 van voornoemde wet van 21 december 1990 die bepaalt dat in alle wetten en reglementen waarin het woord "teboekstelling" wordt gebruikt in verband met zeeschepen dat woord moet begrepen worden in de zin van "registratie", wordt toch voorgesteld om deze aanpassing expliciet door te voeren en het woord "teboekstelling" te vervangen door "registratie". Deze aanpassing moet dan eveneens in de Franse tekst gebeuren.

De betrokken noot moet als volgt worden geschreven :

"Het vierde lid toegevoegd bij artikel 10 van de wet van 2 april 1965 en gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 2°ter, van deze wet".

Het tweede lid van artikel 30 late men aanvangen als volgt :

"Deze vermeldt in het register der zeeschepen ...".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Het tweede lid gewijzigd bij artikel 22 van de wet van 21 december 1990".

Er moet opgemerkt worden dat de wijzigingen die in het tweede lid en het vierde lid van artikel 35 worden aangebracht bij de artikelen 2 en 3, § 2, 3°, de concretisering zijn van de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten dat op algemene wijze alle wettelijke bepalingen opheft die het zegelrecht betreffen. Men vervange de noot dan ook als volgt :

"Het eerste lid vervangen bij artikel 8 van de wet van 10 oktober 1913; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het tweede en het vierde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 3°, van deze wet".

Het vierde lid van artikel 37 late men aanvangen als volgt :

"Het recht om voorschotten of betalingen op afrekening te vragen ...".

Het tweede lid van artikel 42 stelle men als volgt :

"De artikelen 116, 117, 118, 120, 121 en 122 van de genoemde wet zijn mede van toepassing".

Hoofdstuk IV. - Openbaarheid van de hypothecaire bescheiden en verantwoordelijkheid van de bewaarders.

Artikel 43 werd als volgt in zijn geheel vervangen bij artikel 23 van de wet van 21 december 1990 :

"Art. 43. De bewaarder houdt een register der overleggingen waarin, naar volgorde van de aanbiedingen blijkende uit een doorlopende nummering, worden vastgesteld :

a) de overleggingen van stukken aangeboden ter registratie of wijziging van de registratie van zeeschepen;

b) de overleggingen ter inschrijving van akten, vonnissen en rechtsvorderingen bedoeld in de artikelen 8 en 9 van deze wet.

Elk blad van het register der overleggingenwordt genummerd en gekorttekend door een door de Minister van Financiën aangeduide ambtenaar van de administratie van de Belasting over de toegevoegde waarde, Registratie en Domeinen.

Het register wordt iedere dag door de bewaarder afgesloten.

Na het volledig gebruik van het register wordt er zonder verplaatsing een duplicaat van gemaakt door de bewaarder of door een andere ambtenaar van de Administratie van de Belasting over de toegevoegde waarde, Registratie en Domeinen daartoe aangewezen door de Directeur-generaal van deze administratie. De Minister van Financiën bepaalt op welke wijze dit duplicaat wordt gemaakt. Hij bepaalt bij welke rechtbank het moet worden neergelegd en de modaliteiten van deze neerlegging".

De noot moet door volgende noot vervangen worden :

"Vervangen bij artikel 23 van de wet van 21 december 1990".

Wegens de vervanging van artikel 43 komt de aanpassing van de Franse tekst, waarin is voorzien door artikel 3, § 2, 4°, van deze wet, te vervallen en dient dit punt te worden geschrapt.

Artikel 44 stelle men als volgt :

"Het houden van het register der zeeschepen en de vorm van de inschrijvingen worden geregeld bij koninklijk besluit".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Gewijzigd bij artikel 24 van de wet van 21 december 1990".

Het eerste lid van artikel 45 late men aanvangen als volgt :

"De bewaarder verstrekt aan ieder die erom verzoekt, een afschrift of een uittreksel uit het register der zeeschepen ...".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 25 van de wet van 21 december 1990".

Titel II. - Eigenaar en bemanning van zeeschepen.

Zoals gesteld in de algemene opmerking 7 heeft de wet van 11 april 1989 houdende goedkeuring en uitvoering van diverse Internationale Akten inzake de zeevaart, belangrijke wijzigingen aangebracht aan titel II van het Wetboek van Koophandel waarbij geen opmerkingen zullen worden gemaakt over de Nederlandse tekst van die wet. Toch wordt voorgesteld om minstens op eenvormige wijze de term "scheepseigenaar" te gebruiken.

Hoofdstuk I. - Scheepseigenaars.

Afdeling I. - Aansprakelijkheid van scheepseigenaars.

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Opschriften ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989 en gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Afdeling II. - Beperking van de aansprakelijkheid.

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

In het eerste lid van paragraaf 1 van artikel 47 schrijve men :

"... kan de scheepseigenaar zijn aansprakelijkheid beperken ...".

In paragraaf 2 van hetzelfde artikel schrijve men :

"De scheepseigenaar kan zijn aansprakelijkheid voor schade door olieverontreiniging beperken ...".

De noot moet aangevuld worden als volgt :

"en § 1 en § 2 gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Afdeling III. - Vorming van het beperkingsfonds en bevoegdheidsregeling.

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

Afdeling IV. - Procedure van vereffening en verdeling van het fonds.

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

In het tweede lid van paragraaf 3 van artikel 52 wordt verkeerdelijk verwezen naar "artikel 672, 10° van het Gerechtelijk Wetboek". De correcte verwijzing is "artikel 627, 10° van het Gerechtelijk Wetboek".

Afdeling V. - Omrekening in nationale munt.

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

Boven artikel 54 moet het opschrift "Afdeling VI - Algemene bepalingen" worden ingevoegd samen met de volgende noot :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 11 april 1989".

In de noot bij artikel 54 schrijve men in fine :

"... daarna opnieuw ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 11 april 1989".

Artikel 56 stelle men als volgt :

"De reder die medeëigenaar of lasthebber van de eigenaars is, vertegenwoordigt de scheepseigenaars in rechte voor alles wat de uitrusting en de vaart betreft".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Artikel 57 late men aanvangen als volgt :

"In alles wat het gemeenschappelijk belang van de scheepseigenaars aangaat ...".

Volgende noot moet worden toegevoegd :

"Gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Hoofdstuk II. - De bemanning.

In fine van de noot bij artikel 63 schrijve men :

"... en de artikelen 2 en 3, § 2, 5° van deze wet".

In artikel 79 dient duidelijk te blijken dat de bepaling "In beide gevallen wordt de verklaring neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel" een apart vierde lid vormt.

In artikel 90 schrijve men in fine :

"... die tot bewaring van de rechten van derden zodanige maatregelen zullen voorschrijven als zij passend achten".

Artikel 91 was ingedeeld in paragrafen die genummerd waren met Romeinse cijfers. Bij deze wet wordt deze nummering vervangen door Arabische cijfers. Deze wijziging moet blijken uit een noot bij bedoelde artikelen en moet ook in de Franse tekst worden doorgevoerd.

Men stelle de noot bij dat artikel als volgt :

"Vervangen bij artikel 1 van de wet van 28 november 1928(III); A, § III, 4° en 6° gewijzigd, § III, 6°bis ingevoegd, § IV, 5° vervangen en § IVbis ingevoegd bij artikel 5 van de wet van 11 april 1989; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, A, eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 7° van deze wet; de aanduiding van de paragrafen met Romeinse cijfers vervangen door Arabische cijfers bij de artikelen 2 en 3, § 2, 7°bis van deze wet".

Titel III. - Charterpartij of overeenkomst van scheepshuur.

De noot bij artikel 116 moet als volgt worden aangevuld :

"de Franse tekst gewijzigd bij artikel 3, § 2, 10° van deze wet".

Artikel 118 moet aangevuld worden met volgende noot :

"De Franse tekst gewijzigd bij artikel 3, § 2, 11° van deze wet".

Het tweede lid van artikel 122 stelle men als volgt :

"Vaten met wijn, olie, honig of andere vloeistof die leeg- of bijna leeggelopen zijn, kunnen echter wel worden afgestaan voor de vracht".

Uit het tweede lid van artikel 138 moet blijken dat door artikel 6 van de wet van 11 april 1989 een aantal woorden werden geschrapt door in fine (...) toe te voegen.

De noot stelle men als volgt :

"Het tweede lid gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 11 april 1989".

In fine van artikel 140 dient het symbool (...) te worden weggelaten.

Titel IV. - Vervoer van reizigers over zee.

Deze titel werd fout genummerd en dient vervangen te worden door "Titel IV".

Men stelle artikel 167 als volgt :

"De reiziger wordt als inlader beschouwd ten aanzien van de goederen die hij aan boord heeft.

(...)".

De noot stelle men als volgt :

"Het tweede lid opgeheven bij artikel 7 van de wet van 11 april 1989".

Titel V. - Bodemerij.

Artikel 180 dient te worden aangevuld met volgende noot :

"Vervangen bij artikel 3 van de wet van 10 februari 1908".

De noot bij artikel 185 stelle men als volgt :

"Het tweede lid vervangen bij de artikelen 2 en 3, § 2, 14° van deze wet".

Titel VI. - Zeeverzekering.

In het tweede lid van artikel 210 schrijve men in fine :

"... op de dag waarop het risico is begonnen".

In artikel 243 worden de termen "aanhouding op last van hogerhand" gebruikt om de woorden "en cas d'arrêt de la part d'une puissance" weer te geven. Dit artikel 243 bevat een nadere regeling van de in artikel 222 bedoelde "aanhouding door een vreemde mogendheid" (en cas d'arrêt d'une puissance étrangère). Het lijkt aangewezen in beide artikelen dezelfde term te bezigen.

Titel IX. - Middelen van niet-ontvankelijkheid en verjaring.

De noot bij titel IX stelle men als volgt :

"De titel en de artikelen 266-270 vernummerd bij artikel 4 van de wet van 10 februari 1908 en bij artikel 6 van de wet van 12 augustus 1911".

In het tweede lid van artikel 266 schrijve men "uiterlijk niet zichtbaar" in de plaats van "niet uiterlijk zichtbaar".

Titel X. - Binnenschepen.

De noot bij titel X stelle men als volgt :

"De titel en de artikelen 271-279 ingevoegd bij artikel 6 van de wet van 10 februari 1908 en vernummerd bij artikel 6 van de wet van 12 augustus 1911".

Artikel 272 werd vervangen bij artikel 26 van de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen door de volgende bepaling :

"Art. 272. Titel I van dit boek, met uitzondering van de artikelen 1 en 23, § 1, 5°, is van toepassing op de binnenschepen.

De woorden "zeeschip" en "register der zeeschepen", worden, waar zij voorkomen in titel I, respectievelijk vervangen door de woorden "binnenschip" en "register van teboekstelling"".

De noot bij dat artikel vulle men aan als volgt :

"daarna vervangen bij artikel 26 van de wet van 21 december 1990".

Artikel 272bis werd vervangen bij artikel 27 van de voornoemde wet van 21 december 1990; voor deze tekst zie het Belgisch Staatsblad van 29 december 1990, p. 24489-24491.

De noot bij dat artikel vulle men aan als volgt :

"daarna vervangen bij artikel 27 van de wet van 21 december 1990".

Als gevolg van deze vervanging komt de aanpassing aan de Franse tekst voorzien door artikel 3, § 2, 19° weg te vallen.

De eerste drie leden van artikel 274 werden opgeheven bij artikel 61 van de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting. Deze opheffing had tot gevolg dat de tekst van het overgebleven lid onleesbaar was geworden; dit wordt verholpen door de wijziging van de Nederlandse tekst bij artikel 2 en de aanpassing van de Franse tekst bij artikel 3, § 2, 20°, van deze wet. Men vulle de noot bij artikel 274 dan ook aan als volgt :

"en de artikelen 2 en 3, § 2, 20°, van deze wet".

Na Boek II van het Wetboek van Koophandel, dat de artikelen 1 tot 279 bevat, werd in het ontwerp ten onrechte de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting opgenomen die de artikelen 1 tot 63 bevat. Deze wet moet voorafgegaan worden door Boek III van het Wetboek van Koophandel dat de artikelen 437 tot 614 bevat en door Boek IV dat werd opgeheven bij artikel 8, 14° van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 (Gerechtelijk Wetboek).

Boek III. - Faillissement, bankbreuk en opschorting van betaling.

Eerste Titel. - Faillissement.

Na artikel 439 dient men de indeling als volgt te schrijven :

"Titel I. - Faillissement.

Hoofdstuk I. - Aangifte, faillietverklaring en staking van betaling".

In het eerste lid van artikel 443 schrijve men :

"Uiterlijk de tiende dag van elke maand ...".

In artikel 445 schrijve men :

"... : alle handelingen waardoor de eigendom van roerende of onroerende goederen om niet wordt overgedragen ...".

Tevens moet opgemerkt worden dat de wijziging die in het vierde lid wordt aangebracht de concretisering is van de impliciete wijziging bij artikel 43 van de wet van 16 december 1851 dat alleen de wettelijke, de bedongen en de testamentaire hypotheken erkent.

De noot worde dan ook vervangen door de volgende noot :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 43 van de wet van 16 december 1851, het vierde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 3° van deze wet".

In het eerste lid van artikel 451 schrijve men :

"De rente van schuldvorderingen die niet gewaarborgd zijn door voorrecht, pand of hypotheek ...".

Het eerste lid van artikel 453 werd bij artikel 1 van de wet van 28 maart 1985 vervangen door de volgende bepaling :

"Het vonnis van faillietverklaring doet elk beslag ophouden dat ten verzoeke van gewone en niet-bevoorrechte schuldeisers op de roerende en onroerende goederen van de gefailleerde is gelegd".

Het tweede lid, 2° van artikel 465 werd bij artikel 2 van de wet van 28 maart 1985 vervangen door de volgende bepaling :

"2° de vonnisssen waarbij een uitspraak wordt gedaan over de verzoeken tot hulp voor de gefailleerde en zijn gezin;".

Het eerste lid van artikel 469 werd bij artikel 4 van de wet van 28 maart 1985 vervangen door de volgende bepaling :

"De griffier van de rechtbank van koophandel zendt onverwijld aan de procureur des Konings en aan de curatoren kennisgeving van de beschikkingen van het vonnis waarbij de verzegeling is bevolen en waarbij de voornoemde curatoren werden benoemd".

In het derde lid van artikel 470 is sprake van een faillissement van een vennootschap onder firma of van "een commanditaire vennootschap". In 1851 bestond de commanditaire vennootschap op aandelen nog niet zodat het hier zonder twijfel over de "gewone commanditaire vennootschap" gaat. De vervanging van "de commanditaire vennootschap" door "de gewone commanditaire vennootschap" moet evenwel uit de noot blijken zodat deze moet aangevuld worden als volgt :

"... en het derde lid bij de artikelen 2 en 3, § 3, 4° van deze wet".

In paragraaf 4 van artikel 476 schrijve men :

"De curatoren ...".

In artikel 495 schrijve men :

"... wanneer een bevel tot medebrenging of tot aanhouding tegen hem is uitgevaardigd ...".

In het tweede lid van artikel 496 werden de woorden "door een aangetekend rondschrijven" vervangen door de woorden "bij een ter post aangetekende brief". Deze aanpassing moet evenwel blijken uit de noot die als volgt moet worden aangevuld :

"... en het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 5° van deze wet".

In de Franse tekst van het vierde lid van artikel 500 worden de woorden "par lettre chargée à la poste" vervangen door de woorden "par lettre recommandée à la poste". Deze wijziging moet aangegeven worden door invoeging van de volgende noot :

"De Franse tekst van het vierde lid gewijzigd bij artikel 3, § 3, 6° van deze wet".

De noot bij artikel 509 stelle men als volgt :

"Het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 7° van deze wet".

Het eerste lid van artikel 512 werd impliciet gewijzigd ingevolge de opheffing van artikel 520 bij artikel 44 van de gecoördineerde wetten van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord. De concretisering van deze impliciete wijziging dient te blijken uit de noot die gesteld moet worden als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging door de opheffing van artikel 520 bij artikel 44 van de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 8° van deze wet".

Het eerste lid van artikel 513 werd impliciet gewijzigd bij artikel 81 van de wet van 16 december 1851. Men stelle de noot als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van de wet van 16 december 1851, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 9° van deze wet".

De noot bij artikel 518 verbetere men als volgt :

"..., het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 10° van deze wet".

De noot bij artikel 521 stelle men als volgt :

"Het tweede lid gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 28 maart 1985".

In het tweede lid van artikel 534 vervange men het woord "beheerder" door "bestuurder".

Als gevolg van de afschaffing van de lijfsdwang bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, stelle men de noot bij artikel 535 als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, het tweede en derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 12° van deze wet".

De noot bij artikel 536 stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 13° van deze wet".

In artikel 537 en in artikel 539 vervange men de woorden "de houder van schuldverbintenissen" door "de schuldeiser van verbintenissen".

In het eerste lid van artikel 546 werd oorspronkelijk verwezen naar nummer 4 van artikel 2102 van het Burgerlijk Wetboek; het voorrecht en het recht van terugvordering toegekend aan de verkoper van roerende goederen werd achteraf opgenomen in artikel 20, 5° van de wet van 16 december 1851 zodat de tekst van artkel 546 hieraan moest

worden aangepast. Deze aanpassing moet ook uit de noot blijken die als volgt kan worden geschreven :

"Het tweede, derde en vierde lid vervangen bij artikel 2 van de wet van 29 juli 1957; het zesde lid gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 27 juli 1934; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 20, 5° van de wet van 16 december 1851, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 15° van deze wet".

In artikel 559 schrijve men in 1° :

"... en waarvan zij de betaling of de afgifte door een authentieke akte bewijst;".

Uit de noot bij artikel 561 moet blijken dat in het derde lid de woorden "bij ter post aangetekend rondschrijven" vervangen werden door "bij een ter post aangetekende brief". Men voege dan ook volgende noot in :

"Het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 16° van deze wet".

Titel II. - Bankbreuk.

Het 3° van artikel 574 werd impliciet gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 15 december 1872. Men stelle de noot dan ook als volgt :

"Het 6° opgeheven bij artikel 21 van de wet van 17 juli 1975; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 14 van de wet van 15 december 1872, het 3° gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 18° van deze wet".

De noot bij artikel 577 stelle men als volgt :

"Het 1° vervangen bij artikel 22 van de wet van 17 juli 1975; de nieuwe Nederlandse tekst opnieuw vastgesteld bij artikel 13 van de wet van 1 juli 1983; rekening houdend met de impliciete wijziging bij de wet van 17 juli 1975, het 1° gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 19° van deze wet".

Artikel 578 werd impliciet gewijzigd bij de artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek die in de plaats komen van artikel 60 van het Franse Strafwetboek van 1810. Men stelle de noot als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij de artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek, gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 20° van deze wet".

In het 1° van artikel 579 schrijve men :

"1° ambtshalve over de terugkeer in de boedel van alle bedrieglijk daaraan ontnomen goederen ...".

De noot bij artikel 585 stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 21° van deze wet".

Titel IV. - Opschorting van betaling.

De noot bij artikel 593 stelle men als volgt :

"Het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 22° van deze wet".

Ingevolge artikel 9 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 waarbij het ambt van pleitbezorger is afgeschaft, werd het derde lid van artikel 594 impliciet gewijzigd. Men stelle de noot als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 9 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 23° van deze wet".

Als gevolg van de afschaffing van de lijfsdwang bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, stelle men de noot bij artikel 604 als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 24° van deze wet".

Bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten en bij artikel 290 van het Wetboek der Registratierechten werden aan artikel 610 impliciete wijzigingen aangebracht, met name de schrapping van een aantal woorden in het eerste lid en de opheffing van het tweede lid. Beide wijzigingen dienen niet enkel in de Nederlandse tekst doch ook in de Franse tekst te worden aangebracht. De noot bij artikel 610 stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijzigingen bij artikel 290 van het Wetboek der Registratierechten en bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het eerste lid gewijzigd en het tweede lid opgeheven bij de artikelen 2 en 3, § 3, 25° van deze wet".

B. WET VAN 5 MEI 1936 OP DE BINNENBEVRACHTING.

In het derde lid van artikel 49 schrijve men in fine :

"..., tenzij hij binnen die tijd het schip reeds geheel gelost heeft".

In artikel 56 schrijve men in fine van de eerste volzin :

"..., hetzij bij een gewone brief afgegeven tegen ontvangbewijs".

In het eerste, het vierde en het vijfde lid van artikel 57 schrijve men :

"... uiterlijk niet zichtbare beschadiging ...".

C. WETTEN VAN 29 JUNI 1887 EN 10 AUGUSTUS 1946 OP HET GERECHTELIJK AKKOORD, GECOORDINEERD BIJ HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 25 SEPTEMBER 1946.

1. Het eerste lid van artikel 4 werd impliciet gewijzigd bij artikel 1, § 1 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 waarbij het ambt van referendaris bij de rechtbank van koophandel wordt afgeschaft. Men stelle de noot als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 1, § 1 van de opheffingsbepaligen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 1° van deze wet".

2. Deze opmerking geldt ook voor artikel 5; men stelle de desbetreffende noot als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 1, § 1 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967, het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 2° van deze wet".

3. In artikel 27 wordt rekening gehouden met de impliciete opheffing van het vierde lid ingevolge artikel 25 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 en de daaruit volgende wijziging van het vijfde lid, evenals met de impliciete wijziging van het zevende lid ingevolge artikel 9 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de voornoemde wet. Men stelle de noot als volgt :

"Het achtste lid vervangen bij artikel 9 van de wet van 24 juli 1962; rekening houdend met de impliciete wijzigingen bij artikel 25 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 en bij artikel 9 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, het vierde lid opgeheven en het vijfde en het zevende lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 3° van deze wet".

4. In de oorspronkelijke tekst van het vierde lid van artikel 32 werd gesteld dat de bepalingen van de wet van 20 mei 1846 op de detailverkoop van nieuwe koopwaren bij openbare omroeping, niet van toepassing zijn op de in dit artikel geregelde openbare verkopingen.

De wet van 20 mei 1846 werd opgeheven bij artikel 76, 1 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken en de openbare verkopen vielen onder toepassing van de artikelen 44 tot 50 van de wet van 14 juli 1971.

Ondertussen werd de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken op haar beurt opgeheven bij artikel 121, 2° van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument en worden de openbare verkopen geregeld door de artikelen 69 tot 75 van de wet van 14 juli 1991.

Men stelle het vierde lid van artikel 32 dan ook als volgt :

"De artikelen 69 tot 75 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument zijn op de verkoop van bovenbedoelde goederen niet van toepassing".

De noot stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij de artikelen 44 tot 50 en 76, 1 van de wet van 14 juli 1971 en bij de artikelen 69 tot 75 en 121, 2° van de wet van 14 juli 1991, het vierde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 4° van deze wet".

5. In het tweede lid van artikel 38 schrijve men :

"... zonder machtiging van de rechter-commissaris ...".

6. Artikel 43 was geen autonome bepaling doch bevatte wijzigende bepalingen aan de wetgeving betreffende het zegelrecht en betreffende de registratie. Het artikel werd als dusdanig opgeslorpt door de bepalingen waarin wijzigingen worden aangebracht. Men stelle de noot als volgt :

"Wijzigende bepaling van de wetgeving betreffende het zegelrecht en betreffende de registratie".

D. WET VAN 2 APRIL 1965 BETREFFENDE DE NATIONALITEIT VAN ZEESCHEPEN EN DE TEBOEKSTELLING VAN ZEESCHEPEN EN BINNENSCHEPEN.

Zoals gesteld onder de algemene opmerking 2, werd de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen opgeheven bij artikel 32, 2° van de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen, zodat deze bepalingen (de artikelen 1 tot 14) kunnen wegvallen.

E. WET VAN 5 JUNI 1928 HOUDENDE HERZIENING VAN HET TUCHT- EN STRAFWETBOEK VOOR DE KOOPVAARDIJ EN DE ZEEVISSERIJ.

In het opschrift schrijve men :

"... HERZIENING VAN HET TUCHT- EN STRAFWETBOEK ...".

In het ontwerp wordt terecht rekening gehouden met de impliciete wijziging van de laatste zin van artikel 4 ingevolge artikel 259 van de wet van 19 mei 1960. Men stelle de noot als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, de laatste zin gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 1° van deze wet".

Na artikel 8 stelle men het opschrift als volgt :

"Hoofdstuk II. - Misdrijven en bestraffing".

In het derde lid van artikel 9 schrijve men :

"... vergrijpen tegen de tucht ...".

De noot bij artikel 30 stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 2° van deze wet".

In het eerste lid van artikel 32 schrijve men :

"... gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar".

In het eerste lid van artikel 38 schrijve men :

"... de feiten omschreven in de artikelen ...".

In artikel 40 schrijve men :

"... dat een ander zich het gezag aanmatigt ...".

In paragraaf 1, tweede lid, van artikel 46 schrijve men :

"... of op kosten van het schip gerepatrieerd ...".

De noot bij artikel 48 stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 3° van deze wet".

In artikel 51 schrijve men in fine :

"... de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten".

De meeste artikelen van de titels II en III hebben impliciete wijzigingen ondergaan bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960. Aldus werden in 2° van artikel 71 de woorden "aan de waterschouten van de havens van Congo" geschrapt. De noot passe men als volgt aan :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, 2° gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 5° van deze wet".

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 72 (eerste lid, 2°, 3° en tweede lid), artikel 74 (vierde lid), artikel 75 (eerste lid), artikel 78 (eerste en tweede lid), artikel 80, artikel 81 (eerste, tweede, derde en vierde lid) en artikel 82. Bij al deze artikelen zal de noot moeten worden aangepast zoals hiervoor gesteld met de verwijzing naar de overeenstemmende bepalingen van artikel 5 (6° tot 17°) van het ontwerp waarbij de wijzigingen aan de Franse tekst worden aangebracht.

In het derde lid van artikel 73 schrijve men :

"... misdrijven als omschreven in de artikelen 23, 32, 33, 43, 44, 45, 45bis en 46 ...".

In artikel 75 wordt niet enkel rekening gehouden met de impliciete wijziging van het eerste lid bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, doch wordt eveneens in het tweede lid een foute verwijzing naar het Wetboek van Strafvordering rechtgezet. De noot passe men aan als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 10°, a) van deze wet; het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 10°, b) van deze wet".

In artikel 61 van Boek II van het Wetboek van Koophandel wordt aan de kapitein de verplichting opgelegd een scheepsdagboek bij te houden zodat in de artikelen 76 en 77 de term "scheepsregister" moet vervangen worden door "scheepsdagboek".

In het tweede lid van artikel 85 wordt rekening gehouden met de artikelen 104, 2° en 58, § 1 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 waarbij enerzijds de wet van 30 december 1929 waarbij de Gemeenschappelijke kas voor de zeevisserij was opgericht, wordt opgeheven en anderzijds de taak om de schadeloosstelling inzake de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden te verzekeren, wordt toebedeeld aan het Fonds voor arbeidsongevallen. Men stelle de noot als volgt :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 mei 1995; het tweede lid toegevoegd bij artikel 26 van de wet van 7 april 1953 en, rekening houdend met de impliciete wijziging bij de artikelen 58 en 104 van de wet van 10 april 1971, gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 18° van deze wet".

De noot bij artikel 86 stelle men als volgt :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij de wet van 10 oktober 1967, het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 19° van deze wet".

IV. AANPASSINGEN VAN DE FRANSE TEKST.

De tekstvoorstellen welke hierna volgen moeten gelezen worden in het licht van de opmerkingen welke in dit advies in de Nederlandse tekst zijn gemaakt.

A. WETBOEK VAN KOOPHANDEL.

Artikel 3, § 1 van het ontwerp.

Geen opmerkingen.

Artikel 3, § 2 van het ontwerp.

De artikelen 23 en 24 van Boek II, titel I van het Wetboek van Koophandel waren ingedeeld in paragrafen die genummerd waren met Romeinse cijfers. Bij deze wet wordt deze nummering vervangen door Arabische cijfers. Deze wijziging moet ook in de Franse tekst worden doorgevoerd door bijvoorbeeld het invoegen van volgende bepaling :

"2°bis in titel I, artikelen 23 en 24 wordt de indeling in paragrafen aangeduid met Romeinse cijfers vervangen door de aanduiding met Arabische cijfers;".

In het vierde lid van artikel 29 is nog sprake van "l'immatriculation" daar waar de term in de wet van 21 december 1990 "l'enregistrement" is.

In artikel 3, § 2 moet dan ook een volgende punt worden ingevoegd :

"2°ter in titel I, artikel 29, vierde lid wordt het woord "l'immatriculation" vervangen door "l'enregistrement";"

.../...

Door de vervanging van artikel 43 bij artikel 23 van de wet van 21 december 1990 komt de aanpassing van de Franse tekst bij artikel 3, § 2, 4° te vervallen en moet dit punt worden geschrapt.

In punt A, eerste lid van de Nederlandse tekst van artikel 91 worden de woorden "of van de kolonie" weggelaten teneinde rekening te houden met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960.

De parallelle aanpassing in de Franse tekst stelle men als volgt :

"7° in titel II, artikel 91, A, eerste lid, worden de woorden "ou de la colonie" geschrapt;".

Er moet tevens een punt 7°bis worden ingevoegd waaruit blijkt dat de indeling van hetzelfde artikel in met Romeinse cijfers aangeduide paragrafen werd vervangen door Arabische cijfers.

Door de vervanging van artikel 272bis bij artikel 27 van de wet van 21 december 1990 komt de aanpassing van de Franse tekst bij artikel 3, § 2, 19° te vervallen en moet dit punt worden geschrapt.

Artikel 3, § 3 van het ontwerp.

In de Franse tekst van artikel 561 van Boek III van het Wetboek van Koophandel worden in het derde lid de

woorden "circulaires chargées à la poste" vervangen door "lettres recommandées à la poste". Men schrijve dan ook in artikel 3, § 3, 16° :

"16° in artikel 561, derde lid ...".

Bij artikel 290 van het Wetboek der Registratierechten en bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten werden niet enkel in het eerste lid van artikel 610 impliciete wijzigingen aangebracht, doch werd eveneens het tweede lid impliciet opgeheven. Men stelle artikel 3, § 3, 25° dan ook als volgt :

"25° in artikel 610 worden in het eerste lid de woorden (...) geschrapt en wordt het tweede lid opgeheven".

B. WETTEN VAN 29 JUNI 1887 EN 10 AUGUSTUS 1946 OP HET GERECHTELIJK AKKOORD, GECOORDINEERD BIJ HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 25 SEPTEMBER 1946.

Artikel 4 van het ontwerp.

In het vierde lid van artikel 32 wordt verwezen naar de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken. Vermits deze wet werd opgeheven bij artikel 121, 2° van de wet van 14 juli 1991 stelle men artikel 4, 4° als volgt :

"4° in artikel 32 wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling : "Les articles 69 à 75 de la loi du

14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur ne sont pas applicables à la vente des biens précités".

C. WET VAN 5 JUNI 1928 HOUDENDE HERZIENING VAN HET TUCHT- EN STRAFWETBOEK VOOR DE KOOPVAARDIJ EN ZEEVISSERIJ.

Artikel 5 van het ontwerp.

Bij artikel 5, 10° worden in artikel 75 twee wijzigingen van verschillende aard aangebracht; men stelle de bepaling als volgt :

"10° a) in artikel 75, eerste lid worden de woorden "ou aux tribunaux de la colonie" geschrapt;

b) in artikel 75, tweede lid worden de woorden "l'article 198" vervangen door de woorden "l'article 193";".

ANTECEDENTS.

1. Le Conseil d'Etat a rendu sur un premier projet le 19 mars 1986 l'avis L. 16.725/1.

Le texte de ce projet avait été élaboré par la commission, ci-après dénommée la commission Van Dievoet, chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, compte tenu de l'état de la législation jusqu'au 1er juillet 1982. Le Conseil d'Etat a adapté le projet précité à l'état de la législation jusqu'au 1er juillet 1985 et a ensuite rendu l'avis L. 16.725/1 précité.

Les services compétents ayant remanié le projet en fonction de l'avis précité et la législation ayant été actualisée jusqu'au 30 juin 1990, le projet a été déposé à la Chambre des représentants le 22 juillet 1991 (Doc. parl., Chambre, 1990-1991, n○ 1720/1), a ensuite été relevé de caducité par la loi du 28 mars 1992 et est redevenu caduc à la suite de la dernière dissolution des Chambres législatives.

2. Le Conseil d'Etat a rendu un deuxième avis L. 24.602/1/V le 11 août 1995.

Par suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat, le Ministre de la Justice avait sollicité de la section de législation qu'elle donne un avis supplémentaire en application de l'article 84, en se limitant

cette fois à l'article 1er nouvellement inséré du projet, article qui déterminait la procédure suivant laquelle le Parlement devra adopter la loi portant le texte néerlandais du Code de commerce et d'un nombre d'autre lois.

En résumé, cet avis observe que la demande d'avis est prématurée et, partant, irrecevable pour les motifs suivants :

- même si l'avis du Conseil d'Etat n'est demandé qu'à propos de l'article 1er du projet, le Conseil doit néanmoins examiner l'ensemble du projet pour déterminer si le texte en projet porte sur des matières visées aux articles 74, 77 ou 78 de la Constitution;

- émettre un avis sur un projet qui vise à établir le texte néerlandais de certaines lois dans leur version en vigueur au 30 juin 1990, fait craindre que la conclusion relative à l'applicabilité des articles précités de la Constitution pourrait être dénuée de pertinence pour le texte qui sera finalement actualisé par les auteurs du projet;

- l'avis devra porter sur l'ensemble du projet et pas seulement sur l'article 1er, dès lors que le Conseil d'Etat n'a pas encore été appelé à rendre d'avis sur les adaptations du texte survenues à la suite des modifications législatives intervenues depuis le 1er juillet 1985.

3. La version, actualisée jusqu'au 3 août 1995, du projet précité a été soumise à l'avis du Conseil d'Etat sous le numéro 24.708/1.

Si ce projet n'a plus été transmis officiellement pour avis à la commission Van Dievoet précitée, cette dernière a cependant communiqué officieusement ses observations à l'administration compétente; ces observations ont été transmises au Conseil d'Etat par le délégué du gouvernement et ont été incorporées, s'il y avait lieu, à l'avis (1).

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet de loi a pour objet, en premier lieu, d'établir un texte néerlandais ayant force de loi pour les dispositions des livres premier, II et III du Code de commerce (à l'exception des titres VIII et IX du livre premier pour le motif que son texte néerlandais a déjà été établi respectivement par la loi du 10 juillet 1964 et par la loi du 26 mai 1983) qui sont antérieures à l'entrée en vigueur de la loi d'égalité du 18 avril 1898. Les dispositions postérieures à cette date ont également été contrôlées du point de vue terminologique et, au besoin, une nouvelle version néerlandaise en a été établie.

---

(1) Le présent avis ne tient à l'évidence pas compte du projet de loi sur les faillites qui est actuellement déposé au Sénat (Doc. parl., Sénat, 1996-97, n° 499/1).

La division du Code de commerce ou la numérotation des articles n'ont pas été modifiées, dès lors qu'une réorganisation et une nouvelle numérotation du Code excèdent l'objectif de l'établissement d'un texte néerlandais. Le Code de commerce demeure donc un ensemble disparate de lois dotées chaque fois d'une nouvelle numérotation.

2. Afin qu'un nombre de lois soient mises en harmonie du point de vue terminologique avec le texte néerlandais proposé pour le Code de commerce, le même projet prévoit un nouveau texte néerlandais en ce qui concerne :

a) la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial;

b) les lois coordonnées du 25 septembre 1946 sur le concordat judiciaire;

c) la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur;

d) la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

Par conséquent, le projet vise à établir, entre autres, le texte néerlandais de la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur.

A cet égard, il faut observer que cette loi a été abrogée par l'article 32, 2°, de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires; l'entrée en vigueur de cette dernière loi a été fixée au 11 mai 1996 par l'article 63 de l'arrêté royal du 4 avril 1996 relatif à l'enregistrement des navires et l'entrée en vigueur de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires.

L'abrogation de la loi précitée du 2 avril 1965 et le remplacement du régime d'immatriculation des navires dans un registre d'immatriculation par le régime d'enregistrement des navires conformément à la loi précitée du 21 décembre 1990, se répercute sur certaines dispositions du livre II du Code de commerce :

- les articles 3 à 7bis sont abrogés;

- les articles 8 à 13, 16, 30, 43 à 45, 272 et 272bis sont adaptés au nouveau régime.

Les remaniements dont doit faire l'objet le texte néerlandais à la suite de l'abrogation de la loi du 2 avril 1965 par la loi du 21 décembre 1990 seront explicités sous les observations particulières relatives aux articles correspondants.

D'une manière générale, il convient de relever que l'intitulé et l'article 2 du projet de loi ne peuvent plus faire mention de la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur.

3. Les textes néerlandais soumis reflètent l'état de la législation au 3 août 1995. L'avis a pris en compte les modifications ultérieures et ce jusqu'à la date du 1er décembre 1996. Par conséquent, il faudra remplacer, à l'article 2 du projet de loi qui fixe le texte néerlandais, la date du 3 août 1995 par celle du 1er décembre 1996.

4. L'exposé des motifs indique par ailleurs que les textes proposés par la commission Van Dievoet n'ont pas été repris en ce qui concerne les articles 1er et 2bis, alinéa 1er, du Code de commerce, proposition consistant à remplacer l'expression "gewoon beroep" par le mot "beroep", compte tenu de la jurisprudence étendue qui existe sur ces articles et puisque chaque élément constitutif de ces articles y joue un rôle important.

Interrogé à ce propos, le délégué du gouvernement a fourni les précisions suivantes :

> "De regering heeft met betrekking tot het begrip handelaar (of koopman) een studie onder leiding van Prof. COIPEL laten verrichten, met de bedoeling de criteria om als handelaar gekwalificeerd te worden in een later stadium te herzien. In afwachting van deze hervorming werd geopteerd om artikel 1 en 2bis van het Wetboek van Koophandel onveranderd te laten, in die zin dat de vroegere officieus vertaalde tekst thans (voorlopig) de officiële tekst zou worden.
>
> De reden voor het behoud van de vroegere officieuse versie van dit artikel is te verklaren uit het feit dat er een uitgebreide rechtspraak bestaat over elk constitutief deel van in het bijzonder artikel 1, van Boek I van het Wetboek.
>
> Wat nu meer in het bijzonder het behoud van de term "gewoon" in voornoemd artikel 1 betreft, is het zo

dat er geen eensgezindheid is over de draagwijdte van deze term. Volgens sommigen voegt dit adjectief inderdaad niets toe aan het begrip beroep. De referenties van deze stelling staan te lezen in het advies van de Raad van State van 19 maart 1986 over huidig wetsontwerp (Gedr. St., 1990-91, nr. 1720/1, 120-121 of L. 16.725/1, 7-8). Anderzijds zijn er bepaalde rechtbanken die wel belang aan deze term hechten (o.a. Kh. Gent, 28 oktober 1969, B.R.H., 1970, 147). Vervolgens zou de schrapping van deze term in de Nederlandse versie ook zijn weerslag hebben op de Franse tekst, waar de term "habituelle" eveneens zou moeten verdwijnen. Ten slotte valt uit de teneur van het advies van de Raad van State niet echt af te leiden dat de term "gewoon" beter geschrapt zou worden; mijns inziens wordt het tegendeel eerder gesuggereerd".

Eu égard à l'avis L. 16.725/1 sur ce point et aux précisions fournies par le délégué du gouvernement, il est suggéré de maintenir l'expression "gewoon beroep" dans le texte néerlandais.

5. Conformément à l'article 83 de la Constitution, toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78. La plupart des dispositions du projet règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Certaines dispositions règlent toutefois une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 3°, de la Constitution, dans la mesure où il est fait référence à l'article 146 de la Constitution, notamment l'article 442 (livre III) et les articles 71 et 74 (livre IV) de la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

6. En ce qui concerne l'élaboration des textes néerlandais, il faut en outre tenir compte de ce qui suit :

- les articles sont assortis de notes relatant les modifications dont les dispositions ont fait l'objet; toutefois, ces modifications doivent également ressortir du texte même des articles et, pour ce faire, elles doivent figurer entre crochets (voir, par exemple, la loi du 26 mai 1983 établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français du titre IX du livre Ier du Code de commerce, M.B. du 19 janvier 1984);

- la présentation typographique du texte des articles doit être uniforme d'un bout à l'autre du projet;

- les divisions doivent être indiquées de manière beaucoup plus précise; ainsi, par exemple, le caractère employé pour la section première, paragraphe 1er (rechten en verplichtingen van de kapitein) du chapitre II du titre II du livre II, est beaucoup trop grand par rapport au paragraphe 2 correspondant (het cognossement) et le caractère employé pour le titre III (rehabilitatie) du livre III, est beaucoup trop petit par rapport au titre II correspondant (bankroet).

7. La loi du 11 avril 1989 portant approbation et exécution de divers Actes internationaux en matière de navigation maritime, apporte des modifications importantes au Code de commerce, à savoir aux articles 23, 46 à 53, 54, 91, 138, 167, 266 et 273.

Le texte néerlandais de la loi précitée du 11 avril 1989 est cependant défectueux sur les points suivants notamment :

- les mots "scheepseigenaar" et "eigenaar van schepen" sont constamment utilisés de manière indistincte;

- en ce qui concerne l'intitulé de la Convention sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, faite à Londres le 19 novembre 1976, le texte néerlandais fait état de "zeevorderingen" au lieu de "maritieme vorderingen";

- le mot "aansprakelijkheidslimiet" est employé au lieu du mot "aansprakelijkheidsgrens";

- il est fait mention de "garantie", "provisie" et "speciën" au lieu de "zekerheid", "voorschot" et "contanten";

- il est fait usage du mot "inlader" au lieu du mot "afzender".

Les imprécisions que comporte le texte néerlandais de la loi du 11 avril 1989 et, partant, des articles précités du Code de commerce, n'ont pas été rectifiées dans le présent avis. Toutefois, il est suggéré de faire usage uniformément du mot "scheepseigenaar".

OBSERVATIONS PARTICULIERES RELATIVES AU TEXTE NEERLANDAIS.

A. CODE DE COMMERCE.

Livre premier. - Du commerce en général.

Titre premier. - Des commerçants.

Compte tenu de la disposition modificative de l'article 28 de la loi du 13 avril 1995, il y a lieu de remplacer, dans la note se rapportant à l'article 2, les mots "het zesde lid" par les mots "het zevende lid".

Aux alinéas 3 et 4 de l'article 8, les mots "délibération (du conseil de famille)" comme le mot "décision" sont rendus par "het besluit (van de familieraad)". Par analogie avec la terminologie employée dans le Code civil (voir notamment les articles 448, 458 et 483) et dans le Code judiciaire (voir notamment les articles 569, 3° et 1232), il sera plutôt fait usage, par souci de l'uniformité de la langue juridique, du mot "beslissing".

A l'alinéa 3, on lira donc :

"De beslissing van de familieraad wordt ... Zij wordt dadelijk uitgevoerd ...".

Dans la dernière phrase de l'alinéa 4, on lira :

"Die beslissing wordt ...".

En abrogeant l'alinéa 1er de l'article 10 par l'article 7, § 10, de la loi du 30 avril 1958, le législateur a omis d'adapter l'alinéa 2 en ce sens qu'il doit apparaître qu'il s'agit d'une femme mariée. En commençant à présent la disposition par les mots "de gehuwde vrouw", cette omission est rectifiée de manière adéquate. Cette adaptation, tant du texte français que du texte néerlandais, doit cependant se refléter dans la note se rapportant à l'article 10.

C'est la raison pour laquelle il conviendrait de compléter la note comme suit :

"... bij de artikelen 2 en 3, § 1, 1° van deze wet".

Loi du 5 mai 1872.

Titre premier. - Du gage.

Il y aurait lieu de rédiger comme suit la seconde phrase de l'alinéa 2 de l'article 1er :

"Dit bewijs kan geleverd worden door alle wettelijke middelen".

A la fin de l'article 2, on écrira :

"... in zijn bezit zijn gesteld door een cognossement of door een vrachtbrief".

Titre II. - De la commission.

Il conviendrait de rédiger l'article 12 comme suit :

"Commissionair is hij die in zijn eigen naam of onder een maatschappelijke naam handelt voor rekening van een opdrachtgever".

Titre VIIbis. - Du contrat de transport.

Chapitre premier. - Dispositions générales.

A l'alinéa 1er de l'article 1er, on écrira :

"De vervoerovereenkomst wordt bewezen door alle wettelijke middelen ...".

A l'alinéa 2, 6° du même article, on écrira :

"... of de reglementaire voorwaarden waarnaar partijen verwijzen".

La date exacte de la loi qui est indiquée dans la note se rapportant à l'article 9, est celle du "6 août 1993".

Chapitre II. - Des transports par chemin de fer.

Il conviendrait de rédiger comme suit l'alinéa 2 de l'article 18 :

"Ten aanzien van de laatstgenoemde bagage draagt de spoorwegvervoerder generlei aansprakelijkheid, behalve wanneer vaststaat dat hij schuld heeft".

A l'alinéa 1er de l'article 21, il faudrait écrire :

"... de bagage die na de aankomst van de trein niet wordt afgehaald ...".

En outre, il y aurait lieu d'incorporer, à l'alinéa 2 du même article, la modification apportée par l'article 165, 5°, de la loi du 21 mars 1991, en sorte qu'il faudrait écrire :

"De aansprakelijkheid van de spoorwegvervoerder is beperkt tot de verplichtingen van de bewaarnemer".

Par conséquent, la note se rapportant au même article devrait être adaptée comme suit :

"Het eerste, tweede en vierde lid gewijzigd bij artikel 165, 5° van de wet van 21 maart 1991".

Dès lors que l'article 27 ne fait plus état de "het bestuur" mais du "de spoorwegvervoerder", on écrira :

"... kan hij deze doen openen ...".

La division en paragraphe 4 et son intitulé ont été abrogés par l'article 165, 3°, de la loi du 21 mars 1991, en sorte qu'il faudrait insérer la note suivante après l'article 33 :

"De indeling met opschrift opgeheven bij artikel 165, 3°, van de wet van 21 maart 1991".

La note se rapportant à l'article 47 doit reproduire la genèse de cet article : il s'agissait initialement de l'"article additionnel" du titre VIIbis, sa numérotation est modifiée en article 47 et l'alinéa 1er est omis dès lors qu'il s'agit d'une disposition abrogatoire; au surplus, les mots "De Regering" sont remplacés, à l'alinéa 2, par les mots "De Koning", les mots "des diligences et des messageries" sont rendus à juste titre par les mots "vervoermiddelen voor personen of goederen" et le texte français est adapté en conséquence.

Il conviendrait, dès lors, de rédiger l'alinéa 2 de cet article comme suit :

"De Koning kan ten aanzien van de exploitatie van vervoermiddelen voor personen of goederen de maatregelen voorschrijven die Hij noodzakelijk acht voor de handhaving van de orde en de veiligheid van de reizigers".

Il y aurait lieu de rédiger comme suit la note se rapportant à cet article :

"De nummering ingevoegd, het eerste lid opgeheven en het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 1, 2°, van deze wet".

Titre X. - Des assurances en général.

A l'article 9, on écrira :

"Elke verzwijging of onjuiste opgave ...".

Il y aurait lieu de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 10 :

"Het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 1, 3°, van deze wet".

A l'alinéa 1er, 2°, de l'article 14, on écrira :

"... ontslaat van elke verbintenis".

Titre XI. - De quelques assurances terrestres en particulier.

Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Opgeheven bij artikel 147, 1°, van de wet van 25 juni 1992".

Livre II. - De la navigation maritime et de la navigation intérieure.

Ainsi qu'il a déjà été relevé sous l'observation générale 2, le livre II du Code de commerce a été modifié en profondeur par la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur, qui a été abrogée par la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires, entrée en vigueur le 11 mai 1996. La plupart des observations qui seront formulées à propos du livre II sont la résultante directe ou indirecte de cette nouvelle loi.

Titre premier. - Des navires et autres bâtiments de mer.

Chapitre premier. - Des navires et de leur immatriculation.

L'intitulé du chapitre premier a été remplacé par l'article 15 de la loi du 21 décembre 1990 et s'énonce comme suit :

"Chapitre premier - Des navires".

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Vervangen bij artikel 15 van de wet van 21 december 1990".

Les articles 3, 4, 5, 6, 7 et 7bis ont été abrogés par l'article 32, 1°, de la loi du 21 décembre 1990.

Le texte de ces articles doit être remplacé, dès lors, par le symbole utilisé pour les dispositions abrogées (...) et il faut faire figurer la note suivante au-dessous de chacun de ces articles :

"Opgeheven bij artikel 32, 1°, van de wet van 21 december 1990".

Chapitre II. - De la publicité des droits réels concédés sur les navires.

A l'article 8, on écrira :

"... worden ingeschreven in het register der zeeschepen; zij kunnen niet eerder aan derden worden tegengesteld".

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Gewijzigd bij artikel 16 van de wet van 21 december 1990".

Il conviendrait de rédiger le début de l'alinéa 1er de l'article 9 comme suit :

"In het register der zeeschepen worden eveneens ingeschreven ...".

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 17 van de wet van 21 december 1990".

Il conviendrait de rédiger l'article 11 comme suit :

"Een akte wordt niet tot inschrijving toegelaten wanneer het schip niet in het register der zeeschepen geregistreerd is".

Il faudrait ajouter la note suivante :

"Gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 21 december 1990".

Il conviendrait de rédiger le début de l'alinéa 1er de l'article 12 comme suit :

"Voor de inschrijving in het register der zeeschepen ingevolge artikel 8 ...".

Il faut observer, en outre, que les modifications apportées à l'alinéa 2 par les articles 2 et 3, § 2, 1°, de cette loi, concrétisent la modification implicite opérée par l'article 81 du Code des droits de timbre qui abroge, d'une manière générale, toutes les dispositions législatives concernant le droit de timbre. Il conviendrait dès lors de remplacer la note comme suit :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 19 van de wet van 21 december 1990; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 1°, van deze wet".

Il y aurait lieu de rédiger comme suit la phrase introductive de l'article 13 :

"De hypotheekbewaarder vermeldt (...) :".

On ajoutera la note suivante :

"Gewijzigd bij artikel 20 van de wet van 21 december 1990".

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 2 de l'article 14 comme suit :

"Het gewaarmerkte afschrift van de authentieke akte of één origineel van de onderhandse akte blijft ten kantore berusten".

Il y aurait lieu de rédiger la note comme suit :

"Het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 2°, van deze wet".

Il conviendrait de rédiger la phrase introductive de l'article 16 comme suit :

"Voor de inschrijving (...) ingevolge artikel 9 worden aan de bewaarder der scheepshypotheken overgelegd :".

L'article 21, b), de la loi du 21 décembre 1990 a remplacé l'alinéa 3 par la disposition suivante :

"Is het zeeschip waarop de eis tot ontbinding, tot herroeping of tot vernietiging betrekking heeft niet in België geregistreerd, dan beperkt de hypotheekbewaarder

zich tot de vaststelling in het register van de overleggingen, van de overlegging van de vermelde uittreksels. Hij gaat tot de inschrijving over als achteraf de registratie van het zeeschip wordt gevraagd".

La note suivante est ajoutée :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 21, a), van de wet van 21 december 1990; het derde lid vervangen bij artikel 21, b), van de wet van 21 december 1990".

Chapitre III. - Des privilèges et hypothèques maritimes.

Les articles 23 et 24 étaient divisés en paragraphes numérotés en chiffres romains. La loi examinée remplace cette numérotation par des chiffres arabes. Cette modification doit ressortir d'une note se rapportant aux articles concernés et doit également être répercutée dans le texte français.

La note pourrait être complétée comme suit :

"De aanduiding van de paragrafen met Romeinse cijfers vervangen door Arabische cijfers bij de artikelen 2 en 3, § 2, 2°bis, van deze wet".

L'article 29 n'a pas été modifié par la loi du 21 décembre 1990, ce qui a pour conséquence que l'alinéa 4 fait encore état de "la radiation de l'immatriculation", alors que le système d'immatriculation a été remplacé par le système d'enregistrement. Nonobstant la disposition

interprétative figurant à l'article 31 de la loi précitée du 21 décembre 1990, selon laquelle dans toutes les lois et tous les règlements où le mot "immatriculation" est employé concernant des navires, ce mot doit s'entendre dans le sens d'"enregistrement", il est néanmoins suggéré d'opérer explicitement cette adaptation et de remplacer le mot "immatriculation" par le mot "enregistrement". Cette adaptation devra donc être effectuée dans les deux versions.

La note concernée devrait être rédigée comme suit :

"Het vierde lid toegevoegd bij artikel 10 van de wet van 2 april 1965 en gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 2°ter, van deze wet".

Il conviendrait de rédiger le début de l'alinéa 2 de l'article 30 comme suit :

"Deze vermeldt in het register der zeeschepen ...".

Il faudrait ajouter la note suivante :

"Het tweede lid gewijzigd bij artikel 22 van de wet van 21 december 1990".

Il est à noter que les modifications que les articles 2 et 3, § 2, 3° apportent aux alinéas 2 et 4 de l'article 35 concrétisent la modification implicite opérée par l'article 81 du Code des droits de timbre qui abroge, d'une manière générale, toutes les dispositions législatives concernant le droit de timbre. Il conviendrait dès lors de remplacer la note comme suit :

"Het eerste lid vervangen bij artikel 8 van de wet van 10 oktober 1913; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het tweede en het vierde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 3°, van deze wet".

Il conviendrait de rédiger comme suit le début de l'alinéa 4 de l'article 37 :

"Het recht om voorschotten of betalingen op afrekening te vragen ...".

Il y aurait lieu de rédiger comme suit l'alinéa 2 de l'article 42 :

"De artikelen 116, 117, 118, 120, 121 en 122 van de genoemde wet zijn mede van toepassing".

Chapitre IV. - De la publicité des documents hypothécaires et de la responsabilité des conservateurs.

L'article 23 de la loi du 21 décembre 1990 a remplacé intégralement l'article 43 par la disposition suivante :

"Art. 43. Le conservateur tient un registre de dépôts où sont constatés, par numéros d'ordre et à mesure qu'elles s'effectuent :

a) les remises de pièces présentées à fin d'enregistrement ou de modification d'enregistrement des navires;

b) les remises à fin d'inscription d'actes, de jugements et de demandes visées aux articles 8 et 9 de la présente loi.

Chaque feuillet du registre de dépôts est coté et paraphé par un fonctionnaire de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines désigné par le Ministre des Finances.

Le registre est arrêté chaque jour par le conservateur.

Après utilisation complète du registre, le conservateur ou un autre fonctionnaire de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines désigné à cet effet par le Directeur général de ladite administration en effectue, sans déplacement, un double. Le Ministre des Finances détermine la manière dont est effectué ce double. Il détermine auprès de quel tribunal il doit être déposé et les modalités de ce dépôt".

La note devrait être remplacée par la note suivante :

"Vervangen bij artikel 23 van de wet van 21 december 1990".

En raison du remplacement de l'article 43, l'adaptation du texte français, prévue par l'article 3, § 2, 4°, de cette loi, est sans pertinence, en sorte que ce point doit être supprimé.

Il conviendrait de rédiger l'article 44 comme suit :

"Het houden van het register der zeeschepen en de vorm van de inschrijvingen worden geregeld bij koninklijk besluit".

Il y aurait lieu d’ajouter la note suivante :

"Gewijzigd bij artikel 24 van de wet van 21 december 1990".

Il conviendrait de rédiger comme suit le début de l’alinéa 1er de l’article 45 :

"De bewaarder verstrekt aan ieder die erom verzoekt, een afschrift of een uittreksel uit het register der zeeschepen ...".

Il faudrait ajouter la note suivante :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 25 van de wet van 21 december 1990".

Titre II. - Des propriétaires de navires et des équipages.

Ainsi qu’il a été relevé dans l’observation générale 7, la loi du 11 avril 1989 portant approbation et exécution de divers Actes internationaux en matière de navigation maritime, apporte des modifications importantes au titre II du Code de commerce. A cet égard, il ne sera fait aucune observation à propos du texte néerlandais de cette loi. Il est suggéré toutefois de faire usage d’une manière uniforme du mot "scheepseigenaar".

Chapitre premier. - Des propriétaires de navires.

Section première. - De la responsabilité des propriétaires de navires.

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Opschriften ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989 en gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Section II. - De la limitation de la responsabilité.

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

A l'alinéa 1er du paragraphe 1er de l'article 47, il conviendrait d'écrire :

"... kan de scheepseigenaar zijn aansprakelijkheid beperken ...".

Au paragraphe 2 du même article, on écrira :

"De scheepseigenaar kan zijn aansprakelijkheid voor schade door olieverontreiniging beperken ...".

Il faudrait compléter la note comme suit :

"en § 1 en § 2 gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Section III. - De la constitution du fonds de limitation et de la compétence.

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

Section IV. - Procédure de liquidation et de répartition du fonds.

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

L'alinéa 2 du paragraphe 3 de l'article 52 fait erronément référence à l'"artikel 672, 10° van het Gerechtelijk Wetboek". La référence exacte est "artikel 627, 10° van het Gerechtelijk Wetboek".

Section V. - Conversion en monnaie nationale.

Il y aurait lieu d'ajouter la note suivante :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 11 april 1989".

En tête de l’article 54, il faudrait insérer l’intitulé "Afdeling VI - Algemene bepalingen", de même que la note suivante :

"Opschrift ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 11 april 1989".

A la fin de la note se rapportant à l’article 54, on écrira :

"... daarna opnieuw ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 11 april 1989".

Il conviendrait de rédiger l’article 56 comme suit :

"De reder die medeëigenaar of lasthebber van de eigenaars is, vertegenwoordigt de scheepseigenaars in rechte voor alles wat de uitrusting en de vaart betreft".

Il y aurait lieu d’ajouter la note suivante :

"Gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Il conviendrait de rédiger le début de l’article 57 comme suit :

"In alles wat het gemeenschappelijk belang van de scheepseigenaars aangaat ...".

Il y aurait lieu d’ajouter la note suivante :

"Gewijzigd bij artikel 2 van deze wet".

Chapitre II. - Des équipages.

A la fin de la note se rapportant à l’article 63, on écrira :

"... en de artikelen 2 en 3, § 2, 5° van deze wet".

A l’article 79, il faut faire ressortir clairement que la disposition "In beide gevallen wordt de verklaring neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel" constitue un alinéa 4 distinct.

A la fin de l’article 90, on écrira :

"... die tot bewaring van de rechten van derden zodanige maatregelen zullen voorschrijven als zij passend achten".

L’article 91 était divisé en paragraphes numérotés en chiffres romains. La loi examinée remplace cette numérotation par des chiffres arabes. Cette modification doit ressortir d’une note se rapportant aux articles concernés et doit également être répercutée dans le texte français.

La note se rapportant à cet article pourrait être rédigée comme suit :

"Vervangen bij artikel 1 van de wet van 28 november 1928 (III); A, § III, 4° en 6° gewijzigd, § III, 6°bis ingevoegd, § IV, 5° vervangen en § IVbis ingevoegd bij artikel 5 van de wet van 11 april 1989; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, A, eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 2, 7° van deze wet; de aanduiding van de paragrafen met Romeinse cijfers vervangen door Arabische cijfers bij de artikelen 2 en 3, § 2, 7°bis van deze wet".

Titre III. - De la charte partie ou du contrat de louage maritime.

La note se rapportant à l'article 116 devrait être complétée comme suit :

"de Franse tekst gewijzigd bij artikel 3, § 2, 10° van deze wet".

L'article 118 devrait être complété par la note suivante :

"De Franse tekst gewijzigd bij artikel 3, § 2, 11° van deze wet".

Il conviendrait de rédiger comme suit l'alinéa 2 de l'article 122 :

"Vaten met wijn, olie, honig of andere vloeistof die leeg- of bijna leeggelopen zijn, kunnen echter wel worden afgestaan voor de vracht".

L’alinéa 2 de l’article 138 doit faire apparaître, en ajoutant (...) à la fin, que l’article 6 de la loi du 11 avril 1989 a supprimé un nombre de mots.

On rédigera la note comme suit :

"Het tweede lid gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 11 april 1989".

A la fin de l’article 140, il y aurait lieu d’omettre le symbole (...).

Titre IV. - Du transport des passagers par mer.

Ce titre a été numéroté de manière erronée dans le texte néerlandais et doit être remplacé par la mention "Titel IV".

Il conviendrait de rédiger l’article 167 de la manière suivante :

"De reiziger wordt als inlader beschouwd ten aanzien van de goederen die hij aan boord heeft.

(...)".

Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Het tweede lid opgeheven bij artikel 7 van de wet van 11 april 1989".

Titre V. - Du contrat à la grosse.

Il y aurait lieu de compléter l'article 180 par la note suivante :

"Vervangen bij artikel 3 van de wet van 10 februari 1908".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 185 :

"Het tweede lid vervangen bij de artikelen 2 en 3, § 2, 14° van deze wet".

Titre VI. - Des assurances maritimes.

A la fin de l'alinéa 2 de l'article 210, on écrira :

"... op de dag waarop het risico is begonnen".

A l'article 243, les mots "aanhouding op last van hogerhand" sont employés pour rendre les mots "en cas d'arrêt de la part d'une puissance". Cet article 243 définit de manière plus précise ce que l'article 222 entend par "aanhouding door een vreemde mogendheid" (en cas d'arrêt d'une puissance étrangère). Il conviendrait d'utiliser le même terme dans les deux articles.

Titre IX. - Des fins de non-recevoir et prescriptions.

Il y aurait lieu de rédiger comme suit la note se rapportant au titre IX :

"De titel en de artikelen 266-270 vernummerd bij artikel 4 van de wet van 10 februari 1908 en bij artikel 6 van de wet van 12 augustus 1911".

A l'alinéa 2 de l'article 266, on écrira "uiterlijk niet zichtbaar" au lieu de "niet uiterlijk zichtbaar".

Titre X. - Des bateaux.

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant au titre X :

"De titel en de artikelen 271-279 ingevoegd bij artikel 6 van de wet van 10 februari 1908 en vernummerd bij artikel 6 van de wet van 12 augustus 1911".

L'article 26 de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires a remplacé l'article 272 par la disposition suivante :

> "Art. 272. Le titre Ier du présent livre, à l'exception des articles 1er et 23, § 1er, 5°, est applicable aux bateaux de navigation intérieure.
>
> Les mots "navire" et "registre des navires" figurant au titre Ier sont remplacés respectivement par les mots "bateau de navigation intérieure" et "registre matricule"".

Il conviendrait de compléter comme suit la note se rapportant à cet article :

"daarna vervangen bij artikel 26 van de wet van 21 december 1990".

L'article 272bis a été remplacé par l'article 27 de la loi précitée du 21 décembre 1990; pour ce texte, voir le Moniteur belge du 29 décembre 1990, p. 24289-24491.

Il conviendrait de compléter comme suit la note se rapportant à cet article :

"daarna vervangen bij artikel 27 van de wet van 21 december 1990".

Par suite de ce remplacement, l'adaptation du texte français, prévue par l'article 3, § 2, 19°, doit être omise.

Les trois premiers alinéas de l'article 274 ont été abrogés par l'article 61 de la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial. Cette abrogation a eu pour effet de rendre illisible le texte de l'alinéa restant; il y est porté remède par la modification du texte néerlandais par l'article 2 et l'adaptation du texte français par l'article 3, § 2, 20°, de cette loi. Il conviendrait dès lors de compléter comme suit la note se rapportant à l'article 274 :

"en de artikelen 2 en 3, § 2, 20°, van deze wet".

La loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial, qui comporte les articles 1er à 63, a été incorporée à tort dans le projet après le livre II du Code de commerce, qui comporte les articles 1er à 279. Cette loi doit être précédée par le livre III du Code de commerce, qui comporte les articles 437 à 614, et par le livre IV, qui a été abrogé par l'article 8, 14° des dispositions abrogatoires de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 (Code judiciaire).

Livre III. - Des faillites, banqueroutes et sursis.

Titre premier. - De la faillite.

Après l'article 439, il faudrait que la division se présente comme suit :

"Titel I. - Faillissement.

Hoofdstuk I. - Aangifte, faillietverklaring en staking van betaling".

A l'alinéa 1er de l'article 443, on écrira :

"Uiterlijk de tiende dag van elke maand ...".

A l'article 445, on écrira :

"... : alle handelingen waardoor de eigendom van roerende of onroerende goederen om niet wordt overgedragen ...".

En outre, il est à noter que la modification apportée à l'alinéa 4 est la concrétisation de la modification implicite opérée par l'article 43 de la loi du 16 décembre 1851 qui reconnaît uniquement les hypothèques légales, conventionnelles et testamentaires.

Il y aurait lieu, dès lors, de remplacer la note par le texte suivant :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 43 van de wet van 16 december 1851, het vierde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 3° van deze wet".

A l'alinéa 1er de l'article 451, on écrira :

"De rente van schuldvorderingen die niet gewaarborgd zijn door voorrecht, pand of hypotheek ...".

L'article 1er de la loi du 28 mars 1985 a remplacé l'alinéa 1er de l'article 453 par la disposition suivante :

"Le jugement déclaratif de la faillite arrête toute saisie faite à la requête des créanciers chirographaires et non privilégiés sur les meubles et immeubles du failli".

L'article 2 de la loi du 28 mars 1985 a remplacé l'alinéa 2, 2°, de l'article 465 par la disposition suivante :

"2° les jugements qui statuent sur les demandes de secours pour le failli et sa famille;".

L’article 4 de la loi du 28 mars 1985 a remplacé l’alinéa 1er de l’article 469 par la disposition suivante :

> "Le greffier du tribunal de commerce adressera sur le champ au procureur du Roi et aux curateurs, avis des dispositions du jugement qui auront ordonné l’apposition des scellés et nommé lesdits curateurs".

L’alinéa 3 de l’article 470 fait état d’une faillite d’une société en nom collectif ou en commandite. En 1851, la société en commandite par actions n’existait pas encore, en sorte qu’il s’agit indiscutablement en l’espèce de la société en commandite simple. Le remplacement de la société en commandite ("de commanditaire vennootschap") par la société en commandite simple ("de gewone commanditaire vennootschap") devrait toutefois ressortir de la note, en sorte que celle-ci devrait être complétée comme suit :

"... en het derde lid bij de artikelen 2 en 3, § 3, 4° van deze wet".

Au paragraphe 4 de l’article 476, on écrira :

"De curatoren ...".

A l’article 495, on écrira :

"... wanneer een bevel tot medebrenging of tot aanhouding tegen hem is uitgevaardigd ...".

A l'alinéa 2 de l'article 496, les mots "door een aangetekend rondschrijven" ont été remplacés par les mots "bij een ter post aangetekende brief". Cette adaptation devrait toutefois ressortir de la note qu'il y aurait lieu de compléter comme suit :

"... en het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 5° van deze wet".

Dans le texte français de l'alinéa 4 de l'article 500, les mots "par lettre chargée à la poste" sont remplacés par les mots "par lettre recommandée à la poste". Cette modification devrait être signalée par l'insertion de la note suivante :

"De Franse tekst van het vierde lid gewijzigd bij artikel 3, § 3, 6° van deze wet".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 509 :

"Het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 7° van deze wet".

L'alinéa 1er de l'article 512 a été modifié implicitement par suite de l'abrogation de l'article 520 par l'article 44 des lois coordonnées du 25 septembre 1946 sur le concordat judiciaire. La concrétisation de cette modification implicite devrait ressortir de la note qu'il y aurait lieu de rédiger comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging door de opheffing van artikel 520 bij artikel 44 van de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 8° van deze wet".

L'alinéa 1er de l'article 513 a été modifié implicitement par l'article 81 de la loi du 16 décembre 1851. Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van de wet van 16 december 1851, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 9° van deze wet".

Il conviendrait d'améliorer comme suit la note se rapportant à l'article 518 :

"..., het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 10° van deze wet".

Il y aurait lieu de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 521 :

"Het tweede lid gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 28 maart 1985".

A l'alinéa 2 de l'article 534, il conviendrait de remplacer le mot "beheerder" par le mot "bestuurder".

Par suite de la suppression de la contrainte par corps, par l'article 4 de la loi du 31 janvier 1980, il y

aurait lieu de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 535 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, het tweede en derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 12° van deze wet".

On rédigera comme suit la note se rapportant à l'article 536 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 13° van deze wet".

A l'article 537 et à l'article 539, il conviendrait de remplacer les mots "de houder van schuldverbintenissen" par les mots "de schuldeiser van verbintenissen".

L'alinéa 1er de l'article 546 faisait initialement référence au numéro 4 de l'article 2102 du Code civil; le privilège et le droit de revendication octroyés au vendeur d'effets mobiliers ont été incorporés par la suite à l'article 20, 5° de la loi du 16 décembre 1851, en sorte que le texte de l'article 546 devait y être adapté. Cette adaptation devrait dès lors ressortir de la note qui pourrait être rédigée comme suit :

"Het tweede, derde en vierde lid vervangen bij artikel 2 van de wet van 29 juli 1957; het zesde lid gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 27 juli 1934; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 20, 5° van de wet

van 16 december 1851, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 15° van deze wet".

Au 1° de l'article 559, on écrira :

"... en waarvan zij de betaling of de afgifte door een authentieke akte bewijst;".

Il devrait ressortir de la note se rapportant à l'article 561 qu'à l'alinéa 3, les mots "bij ter post aangetekend rondschrijven" ont été remplacés par les mots "bij een ter post aangetekende brief". Il conviendrait, dès lors, d'insérer la note suivante :

"Het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 16° van deze wet".

Titre II. - Des banqueroutes.

Le 3° de l'article 574 a été modifié implicitement par l'article 14 de la loi du 15 décembre 1872. Il conviendrait, dès lors, de rédiger la note comme suit :

"Het 6° opgeheven bij artikel 21 van de wet van 17 juli 1975; rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 14 van de wet van 15 december 1872, het 3° gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 18° van deze wet".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 577 :

"Het 1° vervangen bij artikel 22 van de wet van 17 juli 1975; de nieuwe Nederlandse tekst opnieuw vastgesteld bij artikel 13 van de wet van 1 juli 1983; rekening houdend met de impliciete wijziging bij de wet van 17 juli 1975, het 1˚ gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 19° van deze wet".

L'article 578 a été modifié implicitement par les articles 66 et 67 du Code pénal qui se substituent à l'article 60 du Code pénal français de 1810. On rédigera la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij de artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek, gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 20° van deze wet".

Au 1° de l'article 579, on écrira :

"1° ambsthalve over de terugkeer in de boedel van alle bedrieglijk daaraan ontnomen goederen ...".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 585 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 21° van deze wet".

Titre IV. - Des sursis de paiement.

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 593 :

"Het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 22° van deze wet".

En vertu de l'article 9 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 qui a supprimé la fonction d'avoué, l'alinéa 3 de l'article 594 a été modifié implicitement. On rédigera la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 9 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 23° van deze wet".

Dès lors que la contrainte par corps a été supprimée par l'article 4 de la loi du 31 janvier 1980, il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l'article 604 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 4 van de wet van 31 januari 1980, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 3, § 3, 24° van deze wet".

L'article 81 du Code des droits de timbre et l'article 290 du Code des droits d'enregistrement ont apporté des modifications implicites à l'article 610, à savoir la suppression d'un nombre de mots à l'alinéa 1er et

l’abrogation de l’alinéa 2. Les deux modifications doivent non seulement être apportées au texte néerlandais, mais également au texte français. Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l’article 610 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 290 van het Wetboek der Registratierechten en bij artikel 81 van het Wetboek der Zegelrechten, het eerste lid gewijzigd en het tweede lid opgeheven bij de artikelen 2 en 3, § 3, 25° van deze wet".

B. LOI DU 5 MAI 1936 SUR L’AFFRETEMENT FLUVIAL.

A la fin de l’alinéa 3 de l’article 49, on écrira :

"..., tenzij hij binnen die tijd het schip reeds geheel gelost heeft".

A la fin de la première phrase de l’article 56, on écrira :

"..., hetzij bij een gewone brief afgegeven tegen ontvangbewijs".

Aux alinéas 1er, 4 et 5 de l’article 57, on écrira :

"... uiterlijk niet zichtbare beschadiging ...".

.../...

C. LOIS DES 29 JUIN 1887 ET 10 AOUT 1946 SUR LE CONCORDAT JUDICIAIRE, COORDONNEES PAR L'ARRETE DU REGENT DU 25 SEPTEMBRE 1946.

1. L'alinéa 1er de l'article 4 a été modifié implicitement par l'article 1er, § 1er des dispositions abrogatoires de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 qui supprime la fonction de référendaire au tribunal de commerce. Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 1, § 1 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 1° van deze wet".

2. Cette observation vaut également pour l'article 5; il y aurait lieu de rédiger comme suit la note correspondante :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 1, § 1 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967, het derde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 2° van deze wet".

3. L'article 27 tient compte de l'abrogation implicite de l'alinéa 4 en vertu de l'article 25 des dispositions abrogatoires de l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 et de la modification qui en résulte de l'alinéa 5, ainsi que de la modification implicite de l'alinéa 7 en vertu de

l’article 9 des dispositions modificatives de l’article 3 de la loi précitée. Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Het achtste lid vervangen bij artikel 9 van de wet van 24 juli 1962; rekening houdend met de impliciete wijzigingen bij artikel 25 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 en bij artikel 9 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, het vierde lid opgeheven en het vijfde en het zevende lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 3° van deze wet".

4. Le texte original de l’alinéa 4 de l’article 32 prévoyait que les dispositions de la loi du 20 mai 1846 sur la vente en détail des marchandises neuves à cri public, ne sont pas applicables aux ventes publiques régies par cet article.

La loi du 20 mai 1846 a été abrogée par l’article 76, 1 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce et les ventes publiques furent soumises à l’application des articles 44 à 50 de la loi du 14 juillet 1971.

Entre-temps, la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce fut abrogée, à son tour, par l’article 121, 2° de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l’information et la protection du consommateur, en sorte que les ventes publiques sont régies par les articles 69 à 75 de cette dernière loi.

Il conviendrait, dès lors, de rédiger comme suit l'alinéa 4 de l'article 32 :

"De artikelen 69 tot 75 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument zijn op de verkoop van bovenbedoelde goederen niet van toepassing".

On rédigera la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij de artikelen 44 tot 50 en 76, 1 van de wet van 14 juli 1971 en bij de artikelen 69 tot 75 en 121, 2° van de wet van 14 juli 1991, het vierde lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 4, 4° van deze wet".

5. A l'alinéa 2 de l'article 38, on écrira :

"... zonder machtiging van de rechter-commissaris ...".

6. L'article 43 n'était pas une disposition autonome, mais comportait des dispositions modificatives de la législation relative au droit de timbre et à l'enregistrement. L'article fut absorbé à ce titre par les dispositions auxquelles sont apportées des modifications. On rédigera la note comme suit :

"Wijzigende bepaling van de wetgeving betreffende het zegelrecht en betreffende de registratie".

D. LOI DU 2 AVRIL 1965 RELATIVE A LA NATIONALITE DES NAVIRES DE MER ET L'IMMATRICULATION DES NAVIRES DE MER ET DES BATEAUX D'INTERIEUR.

Ainsi qu'il a été relevé sous l'observation générale 2, la loi du 2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur a été abrogée par l'article 32, 2°, de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires, en sorte que ces dispositions (les articles 1er à 14) peuvent être omises.

E. LOI DU 5 JUIN 1928 PORTANT REVISION DU CODE DISCIPLINAIRE ET PENAL POUR LA MARINE MARCHANDE ET LA PECHE MARITIME.

Dans l'intitulé de la version néerlandaise, on écrira :

"... HERZIENING VAN HET TUCHT- EN STRAFWETBOEK ...".

Le projet tient compte, à juste titre, de la modification implicite de la dernière phrase de l'article 4 en vertu de l'article 259 de la loi du 19 mai 1960. Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, de laatste zin gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 1° van deze wet".

Après l’article 8, on rédigera l’intitulé comme suit :

"Hoofdstuk II. - Misdrijven en bestraffing".

A l’alinéa 3 de l’article 9, on écrira :

"... vergrijpen tegen de tucht ...".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l’article 30 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 2° van deze wet".

A l’alinéa 1er de l’article 32, on écrira :

"... gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar".

A l’alinéa 1er de l’article 38, on écrira :

"... de feiten omschreven in de artikelen ...".

A l’article 40, on écrira :

"... dat een ander zich het gezag aanmatigt ...".

A paragraphe 1er, alinéa 2, de l’article 46, on écrira :

"... of op kosten van het schip gerepatrieerd ...".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l’article 48 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 3° van deze wet".

A la fin de l’article 51, on écrira :

"... de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten".

La plupart des articles des titres II et III ont été modifiés de manière implicite par l’article 259 de la loi du 19 mai 1960. C’est ainsi qu’au 2° de l’article 71, les mots "aan de waterschouten van de havens van Congo" ont été supprimés. Il conviendrait d’adapter la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, 2° gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 5°, van deze wet".

Cette observation vaut également pour l’article 72 (alinéa 1er, 2°, 3° et alinéa 2), l’article 74 (alinéa 4),

l’article 75 (alinéa 1er), l’article 78 (alinéas 1er et 2), l’article 80, l’article 81 (alinéas 1er, 2, 3 et 4) et l’article 82. La note se rapportant à tous ces articles devra être adaptée, ainsi qu’il a été indiqué ci-dessus, par une référence aux dispositions correspondantes de l’article 5 (6° à 17°) du projet qui apportent des modifications au texte français.

A l’alinéa 3 de l’article 73, on écrira :

"... misdrijven als omschreven in de artikelen 23, 32, 33, 43, 44, 45, 45bis et 46 ...".

L’article 75 tient non seulement compte de la modification implicite de l’alinéa 1er par l’article 259 de la loi du 19 mai 1960, mais il rectifie également une référence erronée que l’alinéa 2 fait au Code d’instruction criminelle. Il y aurait lieu d’adapter la note comme suit :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij artikel 259 van de wet van 19 mei 1960, het eerste lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 10°, a) van deze wet; het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 10°, b) van deze wet".

L’article 61 du livre II du Code de commerce impose au capitaine l’obligation de tenir un registre (en néerlandais : "scheepsdagboek"), en sorte qu’il faut remplacer, aux articles 76 et 77, le mot "scheepsregister" par le mot "scheepsdagboek".

L’alinéa 2 de l’article 85 tient compte des articles 104, 2° et 58, § 1er de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, dont l’un abroge la loi du 30 décembre 1929 qui a institué la Caisse commune de la pêche maritime et l’autre investit le Fonds des accidents du travail de la mission d’assurer la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer. Il conviendrait de rédiger la note comme suit :

"Het eerste lid gewijzigd bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 mei 1995; het tweede lid toegevoegd bij artikel 26 van de wet van 7 april 1953 en, rekening houdend met de impliciete wijziging bij de artikelen 58 en 104 van de wet van 10 april 1971, gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 18° van deze wet".

Il conviendrait de rédiger comme suit la note se rapportant à l’article 86 :

"Rekening houdend met de impliciete wijziging bij de wet van 10 oktober 1967, het tweede lid gewijzigd bij de artikelen 2 en 5, 19° van deze wet".

IV. ADAPTATIONS DU TEXTE FRANCAIS.

Les propositions de texte figurant ci-après doivent se lire à la lumière des observations formulées dans le présent avis à propos du texte néerlandais.

A. CODE DE COMMERCE.

Article 3, § 1er du projet.

Pas d'observations.

Article 3, § 2 du projet.

Les articles 23 et 24 du livre II, titre premier, du Code de commerce étaient divisés en paragraphes numérotés en chiffres romains. La loi examinée remplace cette numérotation par des chiffres arabes. Cette modification doit également être répercutée dans le texte français, par l'insertion, par exemple, de la disposition suivante :

"2°bis dans le titre premier, aux articles 23 et 24, la division en paragraphes indiquée par des chiffres romains est remplacée par une indication en chiffres arabes;".

L'alinéa 4 de l'article 29 fait encore état de "l'immatriculation", alors que les mots employés dans la loi du 21 décembre 1990 sont les mots "l'enregistrement".

A l'article 3, § 2 il faudrait dès lors insérer le point suivant :

"2°ter dans le titre premier, à l'article 29, alinéa 4 les mots "l'immatriculation" sont remplacés par les mots "l'enregistrement";".

Par suite du remplacement de l'article 43 par l'article 23 de la loi du 21 décembre 1990, l'adaptation du texte français par l'article 3, § 2, 4°, est sans pertinence, en sorte que ce point doit être supprimé.

Au point A, alinéa 1er, du texte néerlandais de l'article 91, les mots "of van de kolonie" sont omis, afin de prendre en compte la modification implicite par l'article 259 de la loi du 19 mai 1960.

On rédigera comme suit l'adaptation similaire du texte français :

"7° dans le titre II, article 91, A, alinéa 1er, les mots "ou de la colonie" sont supprimés;".

Il faudrait, en outre, insérer un point 7°bis dont il ressort que la division du même article en paragraphes indiqués par des chiffres romains a été remplacée par des chiffres arabes.

Par suite du remplacement de l'article 272bis par l'article 27 de la loi du 21 décembre 1990, l'adaptation du texte français par l'article 3, § 2, 19° est sans pertinence, en sorte que ce point doit être supprimé.

Article 3, § 3 du projet.

Dans le texte français de l'article 561 du livre III du Code de commerce, les mots "circulaires

chargées à la poste" sont remplacés, à l'alinéa 3, par les mots "lettres recommandées à la poste". On écrira dès lors à l'article 3, § 3, 16° :

"16° à l'article 561, alinéa 3 ...".

L'article 290 du Code des droits d'enregistrement et l'article 81 du Code des droits de timbre ont non seulement apporté des modifications implicites à l'alinéa 1er de l'article 610, mais ils ont également abrogé implicitement l'alinéa 2. Par conséquent, on rédigera l'article 3, § 3, 25° comme suit :

"25° à l'article 610, les mots (...) sont supprimés à l'alinéa 1er et l'alinéa 2 est abrogé".

B. LOIS DU 29 JUIN 1887 ET 10 AOUT 1946 SUR LE CONCORDAT JUDICIAIRE, COORDONNEES PAR L'ARRÊTE DU REGENT DU 25 SEPTEMBRE 1946.

Article 4 du projet.

L'alinéa 4 de l'article 32 fait référence à la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce. Dès lors que cette loi a été abrogée par l'article 121, 2° de la loi du 14 juillet 1991, il conviendrait de rédiger l'article 4, 4° comme suit :

"4° à l'article 32, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante : "Les articles 69 à 75 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur ne sont pas applicables à la vente des biens précités".

C. LOI DU 5 JUIN 1928 PORTANT REVISION DU CODE DISCIPLINAIRE ET PENAL POUR LA MARINE MARCHANDE ET LA PECHE MARITIME.

Article 5 du projet.

L'article 5, 10° apporte à l'article 75 deux modifications de natures différentes; il y aurait lieu de rédiger la disposition comme suit :

"10° a) à l'article 75, alinéa 1er les mots "ou aux tribunaux de la colonie" sont supprimés;

b) à l'article 75, alinéa 2 les mots "l'article 198" sont remplacés par les mots "l'article 193";".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs : kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,
staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame : griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de HH. J. DE BRABANDERE, M. VAN DAMME en D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de MM. J. DE BRABANDERE, M. VAN DAMME et D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE.